

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет перекладознавства

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНІ ПАРАМЕТРИ ТЕРМІНІВ
КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА
МАТЕРІАЛІ РЕКЛАМИ ТОВАРІВ ЕЛЕКТРОНІКИ З ІНТЕРНЕТ САЙТІВ)

Студентки групи МПа 51-18
денної форми навчання
факультету перекладачів
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.041 Германські мови і
літератури (переклад включно),
перша – англійська,
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)
Поляченко Валерії Олександрівни

Допущена до захисту
«___»_____ 2019 року

Завідувач кафедри
_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Мелько Х. Б.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

School of Translation Studies

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Qualifying Paper in Translation Studies

STRUCTURAL AND SEMANTIC PARAMETERS OF COMPUTER
TECHNOLOGY TERMS AND THE SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION
(CASE STUDY OF ADVERTISING ELECTRONICS GOODS FROM ONLINE
SITES)

Group MPa 51-18
Faculty of translation
Full-time student
Majoring 035 Philology,
Specialization 035.041 Germanic
Languages and Literature (including
Translation), English as the first language,
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Valeria O. Poliachenko

Research supervisor:
Kh. B. Melko
Candidate of Philology,
Associate Prof.

Kyiv – 2019

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
(підпис)

д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) _____ курсу _____ групи факультету перекладознавства КНЛУ

(ПІБ студента)

спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи _____

Науковий керівник _____

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р. _____

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2018 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2018 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2018 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2019 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2019 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2019 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	17 жовтня 2019 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2019 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2019 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ курсу групи _____ факультету перекладознавства спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), , перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

_____)
(ПІБ студента)

за темою _____

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ✓ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____)
(підпис керівника)

_____)
(ПІБ керівника)

” ___ ” _____ 2019 року

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ курсу групи _____ факультету
перекладознавства

спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

(ПІБ студента)

за темою _____

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

_____ (ПІБ рецензента)

_____ (підпис рецензента)

” ____ ” _____ 2019 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНИХ ПАРАМЕТРІВ ТЕРМІНІВ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	3
1.1 Структурно семантичні особливості термінів комп'ютерних технологій у лінгвістиці	3
1.1.1 Проблема вивчення термінології.....	3
1.1.2 Комп'ютерна термінологія як предмет лінгвістики	4
1.2 Специфіка перекладу іншомовних термінів комп'ютерних технологій українською мовою	11
1.3 Поняття рекламного дискурсу	17
Висновки до розділу 1	24
РОЗДІЛ 2	
ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНИХ ПАРАМЕТРІВ ТЕРМІНІВ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ.....	26
2.1 Семантична класифікація термінів комп'ютерних технологій.....	26
2.2 Структурні моделі термінів комп'ютерних технологій у рекламному дискурсі	31
2.3 Особливості утворення термінів словосполучень на позначення комп'ютерних технологій	36

2.4 Класифікація англійських комп'ютерних термінів за частиномовною приналежністю.....	41
Висновки до розділу 2	49
РОЗДІЛ 3	
ВІДТВОРЕННЯ ТЕРМІНІВ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ.....	51
3.1 Способи еквівалентного відтворення українською мовою термінів комп'ютерних технологій у перекладах текстів англомовного рекламного дискурсу	51
3.2 Застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій термінів комп'ютерних технологій у перекладі текстів англомовного рекламного дискурсу.....	59
Висновки до розділу 3.....	77
ВИСНОВКИ	78
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	81
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	87
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	88
ДОДАТКИ.....	89
Додаток. Структурно-семантичні параметри термінів комп'ютерних технологій та специфіка їх перекладу.....	89
SUMMARY.....	115

ВСТУП

Актуальність теми та доцільність наукового дослідження зумовлена тим, що в результаті цього дослідження стало зрозуміло багато понять та термінів які відносяться до мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій. Наукове дослідження допомогло виявити особливості відтворення термінів комп'ютерних технологій українською мовою у перекладах текстів англomовного рекламного дискурсу.

Проблемою перекладу термінів комп'ютерних технологій займалися як вітчизняні, так і зарубіжні вчені-мовознавці, такі як І.Л. Комлева, Л.Ю. Іванов, В.І. Заботкіна, Т. Райнхарт, Х. Капм, І.А. Гольман, Н.С. Добробабенко.

Метою і завданням дослідження є визначення особливостей відтворення термінів комп'ютерних технологій українською мовою на матеріалі реклами товарів електроніки з Інтернет сайтів.

Об'єктом цього дослідження стали структурно-семантичні параметри термінів комп'ютерних технологій.

Предметом дослідження є способи відтворення термінів комп'ютерних технологій українською мовою на матеріалі реклами товарів електроніки з Інтернет сайтів.

Методи дослідження. Під час дослідження структурно семантичних параметрів термінів комп'ютерних технологій та специфіки їх перекладу були використані дескриптивний, структурно-семантичний метод та метод порівняльного аналізу.

Наукова новизна одержаних результатів. У кваліфікаційній роботі магістра було виявлено структуру та систему мови комп'ютерних технологій, семантичну класифікацію термінів комп'ютерних технологій. Подальшого розвитку дістали способи відтворення термінів комп'ютерних технологій в україномовному дискурсі.

Практичне значення одержаних результатів. Отримані у кваліфікаційній роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, зіставного мовознавства, зокрема зіставної лексикології, зіставної граматики англійської та української мов.

У результаті вивчення предмету дослідження було одержано результати, які можна використовувати у викладанні практичного курсу перекладу в вищій школі (розділи «Перекладацький аналіз тексту», «Галузевий переклад»), зіставної лексикології англійської та української мов (розділ «Словотвір»), зіставної граматики англійської та української мов (розділи «Іменник», «Дієслово»).

Структура. Кваліфікаційна робота магістра складається зі вступу, першого розділу, до якого входять 3 підрозділи, 2 підпункти та висновки до нього, другого розділу, який складається з 4 підрозділів та висновків до нього, третього розділу, до якого увійшли 2 підрозділи та висновки; висновків до всієї роботи, трьох списків використаних джерел, додатку та резюме.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ПАРАМЕТРІВ ТЕРМІНІВ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Системно-структурні особливості термінів комп'ютерних технологій у лінгвістиці

Першу частину присвячено проблемі дослідження термінів комп'ютерних технологій у контексті сучасної лінгвістичної парадигми. У ній розглядаються підходи на походження та вживання комп'ютерної лексики, а також особливості дослідження та репрезентації термінів комп'ютерних технологій. Варто зазначити, що дослідження термінів комп'ютерних технологій було розпочато лише у середині минулого століття і все ще залишається нерозв'язаною низка проблем.

1.1.1. Проблема вивчення термінології. Комп'ютерний сленг - це лінгвістичне явище, яке стало об'єктом для вивчення багатьох дослідників, в зв'язку зі своїм широким вживанням не тільки фахівцями програмного забезпечення, але і численними користувачами комп'ютерів. Специфічна комп'ютерна мова характеризується рядом особливостей, які можуть бути виділені згідно з різними критеріями. Проте форма спілкування за допомогою Інтернет мережі постійно поповнюється новими лексичними одиницями, які є до кінця незрозумілими для більшості користувачів глобальної мережі.

У наш час спостерігається інтенсивний розвиток сфери природних, технічних і суспільних наук. Всі ці галузі знання, в свою чергу, оперують і збагачуються спеціальними поняттями - тобто термінами. «Термін-це спеціальне слово, обмежене своїм особливим призначенням, що прагне бути

однозначним для точного вираження понять» [42: 11–12]. Так виникла потреба в забезпеченні всіх сторін людської діяльності новими найменуваннями. Питаннями сутності терміна, закономірностями створення і функціонування терміна, стандартизацією і упорядкуванням термінологічних систем займається предметна область, яка називається термінознавство або термінологія.

Засновниками термінознавства, як самостійної лінгвістичної дисципліни, вважають відомих термінологів Е. Вюстера [74] та Х. Фельбера [61].

Дослідження по термінології довгий час перебували на периферії мовознавства, і тільки з середини ХХ століття вони виявилися в центрі уваги лінгвістів і термінологів як у вітчизняній, так і в зарубіжній лінгвістиці. Неоціненний внесок у розробку різноманітних проблем термінології внесли праці основоположників термінознавства: В.М. Лейчика [24], З.І. Комарову [18], Л.В.Івіну [15], С.В. Гриньова [11], С.Л. Мішланову [26] та В.Д. Табанаківу [42].

Під термінологією розуміється різновид загальнонаціональної мови, сукупність лексичних одиниць, що позначають поняття певної галузі знань або діяльності. Згідно з С.В. Гриньовим основу термінології становлять термінологічні одиниці, такі як:

- терміни (лексичні одиниці спеціальної мови, слова або словосполучення, що застосовуються для точного позначення спеціальних понять);
- терміноїди (слова для позначення неусталених понять, які ще формуються);
- предтерміни (моделі термінів, які характеризуються семантичною нечіткістю, поширенням в розмовній мові серед представників певної професійної сфери) [11: 265].

1.1.2 Комп'ютерна термінологія як предмет лінгвістики. Комп'ютерна термінологія являє собою порівняно молодий лексичний пласт, який швидко розвивається останніми роками, стає все більш відкритим для широких верств

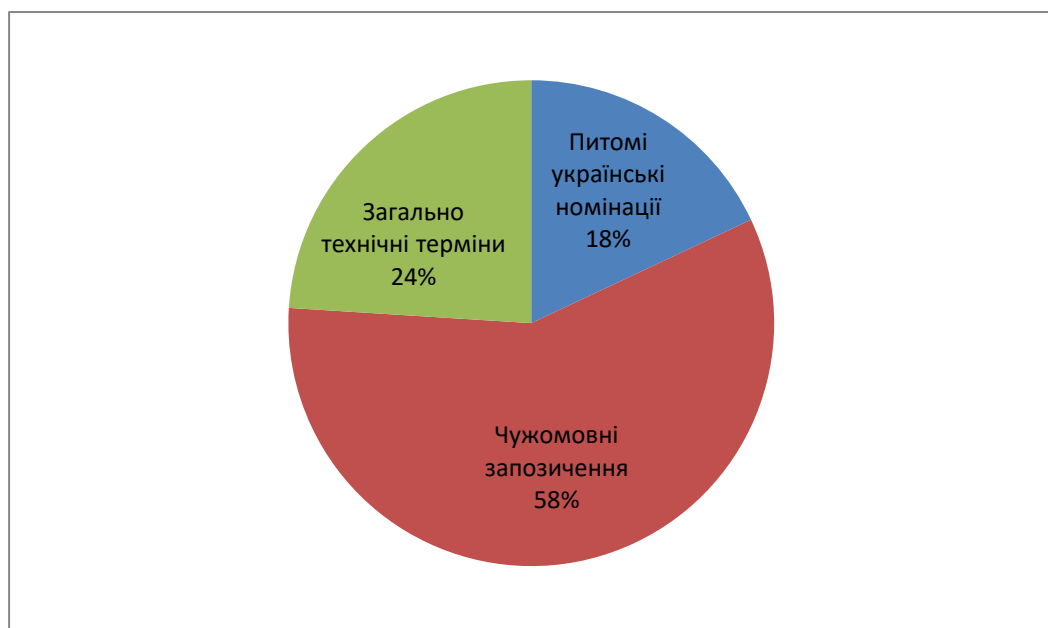
населення. Сьогодні кожен користувач персональним комп'ютером (ПК) володіє певним лексичним запасом знань в області комп'ютерної термінології.

«ІТ-інформаційні технології – цілеспрямована організована сукупність інформаційних процесів з використанням засобів обчислювальної техніки, що забезпечують високу швидкість обробки даних, швидкий пошук інформації, розосередження даних, доступ до джерел інформації незалежно від місця їх розташування» [44].

Термінологія комп'ютерних технологій як в англійській, так і в українській мовах складається на базі різних лексичних пластів мови – загально технічних термінів, питоми українських номінацій, значення яких термінологізувалося, запозичень, термінів складених з греко-латинських елементів (Див. діаграму 1. Походження комп'ютерної термінології).

Діаграма 1. 1

Походження комп'ютерної термінології



«Системна організація, структурно-семантичні характеристики та динаміка номінативних процесів у термінологічній системі програмування та комп'ютерних технологій можуть бути визначені за допомогою мовних та позамовних чинників. До позамовних чинників відносяться впливи народів різних культур, наявність контакту, як усного, так і письмового між носіями

різних мов, бурхливе зростання вивчення іноземних мов та саме стан мовної культури народу, до лексики якого входить неологізм. Екстралінгвістична природа певної частини термінів програмування та комп'ютерних технологій є однією з визначних рис досліджуваної термінологічної системи» [5: 20].

Переважну більшість термінів комп'ютерних технологій складають запозичення та інтернаціоналізми. Саме екстралінгвістичні фактори мали значний вплив на їх виникнення. У такий спосіб англійські терміни комп'ютерних технологій з'явилися в україномовній лексиці. Це відбулося через відсутність еквівалентних слів в національній мові. Зовнішні запозичення термінів української мови на позначення комп'ютерної техніки зі збереженням або несуттєвими змінами їхніх означуваних параметрів і з фонетико-морфологічної адаптацією, особливо властиві досліджуваній термінологічній системі [50: 159].

Крім того досліджувана нами термінологічна система має багато прикладів внутрішніх запозичень. До них можна віднести міжгалузеві терміни, які здатні функціонувати у суміжних галузях, таких як радіоелектроніка або кібернетика, загальнотехнічні терміни, що входять до складу усіх термінологічних систем технічної сфери та терміни інших наук, які стали частиною комп'ютерної термінології не змінивши своїх конкретно-наукових значень. У термінології комп'ютерної техніки специфічних значень набули лінгвістичні, радіотехнічні, фізичні терміни, але найбільш поширеними стали терміни з математичної термінологічної системи.

Транстермінологізація стала одним з головних способів творення іншомовних термінів. Ми розуміємо транстермінологізацію як запозичення з подальшим перенесенням готового терміна з однієї дисципліни в іншу з повним або частковим зміненням його значення. За допомогою конкретно-галузевих термінів визначаються реалії та поняття лише матеріальної частини. В той час як вузькогалузеві терміни вживаються для позначення понять, загальних для тематичної сфери програмування. До загальної термінології обчислювальної

техніки також належать власне галузеві терміни [29: 221]. Саме ці класи і утворюють термінологію на позначення комп'ютерної техніки.

Комп'ютерна термінологія є частиною спеціальної (комп'ютерної) лексики. Фабер називає цю лексику «комп'ютерна мова», розуміючи під цим визначенням «спеціальну мову, що формується в предметній сфері, технологічно пов'язану з виробництвом персональних комп'ютерів і програмного забезпечення до них» [55]. Центральним поняттям, навколо якого формується ця мова, є поняття «комп'ютер». Популярне поняття «інформаційно-комунікаційні технології» (ІКТ) є ширшим і передбачає ще й інші технології (телебачення, мобільний зв'язок та ін.). Відповідно, термінологічну лексику комп'ютерної мови ми будемо називати «комп'ютерна термінологія».

Поняття терміносистеми може використовуватися на позначення всієї термінології окремої галузі. Це поняття використовується для позначення системності термінології. Тобто, термінологічна система може бути поділена на окремі елементи і тут вже виникає нове поняття – термінологічне поле – це «ієрархічно організована, логічно послідовна система зв'язків між термінами і елементарними полями або мікрополями конкретної термінологічної системи, які групуються навколо них» [4: 7]. Термінологічне поле формується і розвивається навколо основної домінанти – родового поняття. У нашому випадку такою домінантою є поняття «комп'ютер». Усі терміни комп'ютерних технологій пов'язані з цим поняттям.

Спираючись на дослідження І.Л.Комлевої ми виділили основні тематичні напрямки розвитку термінології комп'ютерної техніки. До них входять:

- загальні відомості про комп'ютери (виробництво, моделі та їх призначення);
- апаратне забезпечення (системний блок, клавіатура і миша);
- програмне забезпечення (операційна система);
- програмування (обробка даних та використання алгоритмічних програм);

- можливі функції обчислювальної системи (арифметичні дії, які можна виконувати за допомогою комп'ютера);
- комп'ютерні технології (інформаційно-комунікаційні технології, мультимедійні технології та ін.) [19]

Кожен з цих напрямків є мікрополем для загального термінологічного поля комп'ютерної термінології. Крім того, І.Л. Комлева класифікує комп'ютерну термінологію на різні класи: предмети; величини; ознаки і властивості [46: 438].

Сучасне термінознавство виділяє ряд принципів, на основі яких базується термінологічна система різних технічних галузей:

- переклад. Терміни утворюються шляхом перекладу з однієї мови на іншу;
- принцип опори на рідну мову. Цей принцип полягає в тому, що деякі терміни походять з української загальноживаної мови;
- принцип термінологізації. Окремі слова потрапили в комп'ютерну термінологію з загальноживаної лексики, змінивши своє значення;
- принцип об'єднання. Означає перехід терміна з однієї галузі в іншу. [58]

Оскільки термінологія є частиною національної мови, то форма вираження комп'ютерного терміна - вимова, морфологія і синтаксис - в українській мові мають бути визначені правилами української мови.

З іншого боку, комп'ютерна термінологія (а саме запозичені неологізми) відрізняється від загальноживаної лексики, через те, що відбувається збереження ознак, які не є характерними для української мови. Тобто іншомовні терміни на позначення комп'ютерних технологій мають ознаки, які притаманні англійській лексиці, але які зовсім невластиві для української мови. Наприклад, для лексики української мови є нехарактерним поєднувати питомо українські слова з англійськими. Також написання слів через дефіс властиво саме англійській мові і майже не зустрічається в українській. Для лексики української мови є нехарактерним номінації, що поєднують в собі цифри, букви та символи одночасно [48: 96].

Комп'ютерна мова перетворилася на новий феномен, досліджуваний

багатьма лінгвістами. Кожен з них намагається підкреслити той чи інший аспект значною мірою: вчені описують комп'ютерну мову по відношенню до розмовної та письмової форми вираження, деякі інтерпретують її як абсолютно нову мову, інші відводять чільну роль соціальним і прагматичним чинникам.

У своїй роботі Л. Ю. Іванов наводить порівняння деяких рис мови користувачів ПК і вживання мови. Автор виділяє загальні функції споживачів глобальної мережі (ГС) по відношенню до функцій мови виділених традиційно [14]:

1. комунікативна функція;
2. когнітивна функція;
3. функція накопичення і зберігання інформації;
4. культууроутворююча функція.

Іванов поділяє комунікативну функцію на контактовстановлюючу і переконуючу, тобто ситуації, при яких користувач заводить знайомства і підтримує зв'язок з іншими комунікантами в мережі, а також випадки різного мовного впливу. До видів мовного впливу дослідник відносить аргументації, переконання, пропаганду для досягнення різних цілей.

Виділяють також визначення жанрів, характерних для мови мережі. До них ми віднесли:

1. загально-інформаційні жанри або жанри новин;
2. науково-освітні жанри і спеціальні інформаційні жанри;
3. художньо-літературні жанри;
4. розважальні жанри;
5. ділові та комерційні жанри.

За Івановим всі ці жанри відносяться до двох загальних жанрів: питоמו мережевим і запозиченим. Питомо мережеві – це ті жанри, що з'явилися в результаті взаємодії користувачів в мережі (чати, дискусійні клуби). До запозичених він відносить всі інші види жанрів. Саме в контексті невербального спілкування ми можемо розглядати специфічні риси комп'ютерної мови [5].

При цьому Іванов акцентує увагу, що ця диференціація є неповною. Глобальна Мережа (ГМ) – сфера комунікації, яка активно розвивається, тож регулярна поява нових жанрів і відмирання деяких колишніх в ній неминуче явище. У зв'язку з цим дати вичерпний опис жанрів Глобальної Мережи вельми складно. У зв'язку з бурхливим розвитком і постійною появою нових термінів комп'ютерної мови, її лексичні одиниці можна віднести до неологізмів. Таким чином, В. І. Заботкіна виділяє наступні способи появи неологізмів[12]:

1. фонологічний спосіб;
2. запозичення;
3. семантичний спосіб;
4. синтаксичний спосіб.

У свою чергу синтаксичний спосіб вона поділяє на морфологічний (словотвір) і фразеологічний (словосполучення).

Таким чином ми можемо зробити висновок, що комп'ютерна мова є новим об'єктом вивчення лінгвістів, через що існуючі підходи до її вивчення неоднозначні. Терміни комп'ютерних технологій складаються на основі різних лінгвістичних пластів мови та формуються за допомогою перекладу іншомовних термінів, використанні питомих українських слів або принципу перенесення терміна з однієї галузі в іншу, змінюючи його значення. Системна організація, структурно-семантичні характеристики та динаміка номінативних процесів у термінологічній системі на позначення комп'ютерних технологій визначаються як мовними, так і позамовними чинниками. Тому можна сказати, що комп'ютерна термінологія перетинається з національною мовою: частково збігається з нею, а частково виходить за її межі.

1.2 Специфіка перекладу іншомовних термінів комп'ютерних технологій українською мовою

У наш час відбувається бурхливий розвиток інформаційних технологій у всіх сферах життя. Постійно з'являються нові типи комп'ютерної техніки, програмного забезпечення та програм. Інформаційна сфера в нашій країні пов'язана з імпортом технологій. Це пояснює появу великої кількості нових термінів, запозичених з англійської мови. У мові з'явилися слова, які раніше могли використовувати тільки фахівці вузького профілю - програмісти, системні адміністратори. З розширенням обсягу науково-технічної інформації зросло значення науково-технічного перекладу, актуальність дослідження способів утворення і запозичення англомовних термінів не викликає сумніву.

Як було зазначено у минулій частині, «термін – це емоційно-нейтральне слово або словосполучення, яке передає точну назву певного поняття, що відноситься до тієї чи іншої галузі науки або техніки». У спеціальній літературі терміни несуть основне семантичне навантаження, займаючи головне місце серед інших загальнолітературних і службових слів [6: 146]. Однак найбільша проблема при перекладі виникає при необхідності передати точну назву вузькоспеціалізованих термінів.

Для виконання адекватного перекладу необхідно повне смислове розуміння тексту та термінів, що в нього входять. Так, просте слово *seal* в технічній літературі має абсолютно різні значення: 'ізоляція; перемичка; обтюратор; герметик; заварювання'. Виконати вірний переклад можливо лише розібравшись у фаховій лексиці, бо вгадати вірний переклад неможливо. Систематизація англійських термінів технічної літератури ускладнена тим, що більшість термінів мають багато різних значень в різних сферах техніки, або навіть в межах однієї галузі, а також через появу нових термінів: наприклад: *spring* 'весна, гаряче джерело, ресора, пружина'. При цьому одне слово можна зустріти у зовсім різних галузях науки і техніки і воно буде мати абсолютно

несхожі значення. Це залежить від сфери вживання терміна: *face* ‘особа, інтерфейс, поверхня, грань, фасад, забій, лава’. За структурним принципом всі терміни можуть бути класифіковані так:

1. власні терміни, що мають еквівалент в національній мові: *velocity* ‘швидкість’.
2. терміни, що були утворені шляхом словоскладання з можливим усіканням компонентів: *half – way* ‘на півоберта’ (на 180 градусів).
3. двокomпонентні словосполучення, в яких один компонентів визначає інший: *crossmembers* ‘поперечки’.
4. Терміни, в яких атрибутивну роль грає певна літера алфавіту, через свою графічну форму: *V-type engine* ‘V подібний двигун’. Іноді ця літера має умовний характер: *X-rays* ‘рентгенівські промені’ [60: 147].

Під час перекладу певні обставини можуть ускладнити цей процес. Для вирішення ситуацій, коли іншомовний термін не має еквівалентного відповідника в національній мові, використовується транслітерація, яка допомагає суттєво облегшити переклад термінів комп’ютерних технологій: *generator* ‘генератор’. Окремі терміни іншомовного походження передаються українською мовою з використанням їх точного відповідника: *voltage* ‘напруга’. Незначна частина термінів іншомовного походження може бути відтворена в українській мові способом калькування. Тобто, під час перекладу будуть використані вже існуючі поняття української мови: *Program code* ‘Програмний код’. У випадку, коли не існує точного відповідника іншомовного терміну, а способи транслітерації та калькування не можуть чітко передати суть поняття, необхідно використати описовий переклад: *video-gain* ‘регулювання яскравості відміток від відображених сигналів’ [41: 166].

Під час роботи з текстом необхідно вживати слова українського походження, уникаючи при цьому термінів іншомовного походження. Надмірне використання іншомовних термінів може призвести до перегруження

тексту невідомими реаліями, тим самим зробивши його неможливим для сприймання. Наприклад: *Industry* ‘промисловість’, замість індустрія.

У текстах англійської науково-технічної літератури використовуються різні види скорочень, які можна класифікувати наступним чином:

- авторські, які можуть існувати в межах лише одного тексту. У цьому тексті або у списку після тексту ним буде подано пояснення;

- загальноприйняті скорочення, які є частиною лексичної системи мови та зафіксовані в офіційних довідниках науково-технічної термінології. До них можна віднести аббревіатури і акроніми.

Абревіатурами називають загальноприйняті скорочення, які були утворені з використанням перших літер головних слів словосполучення: *WWW* - *world Wide Web* ‘всесвітня павутина’. Акронімами є загальноприйняті скорочення, які схожі на звичайні лексичні одиниці. За правописом та вимовою їх майже неможливо відрізнити. Вони були утворені за першими літерами головних слів. Наприклад: *laser* (*light amplification by stimulated emission of radiation*) ‘лазер’ [50: 65].

Переклад-опис деяких термінів призводить до значного збільшення текстового обсягу, тому що односкладові слова англійської мови замінюються на складні словосполучення української. Наприклад, *banner* в англійській мові має значення ‘прапор’, ‘символ’, ‘газетний заголовок’, ‘гасло’, ‘девіз’. В українській мові комп’ютерної термінології банер застосовується в значенні «частина веб-сторінки, що містить рекламу». Описовий переклад відійшов на другий план через великий обсяг. Дослідники в області комп’ютерних термінів дають найрізноманітніші класифікації утворення слів за допомогою запозичення [1: 265].

Детальніше звернемося до чотирьох способів запозичення нових слів в українську мову: запозичення без перекладу, транслітерація, семантичний еквівалент, морфемне калькування.

Перший спосіб - повне запозичення англійського слова без перекладу. Зазвичай не перекладаються назви компаній і програмних продуктів, технологічні стандарти. Наприклад, *bluetooth* - спосіб безпроводного зв'язку трансліюється на українську мову як 'технологія Bluetooth'. Всесвітньо відома компанія *Apple*, лише в комп'ютерному жаргоні має назву 'яблуко'. Поняття 'вікно' (від англ. *Windows* 'операційна система') використовується тільки в значенні 'діалогового вікна', а не в якості назви продукту.

Другий спосіб полягає в запозиченні основи слова через транскрипцію. Кожен звук у вихідному слові заміщається відповідним звуком в українській мові з урахуванням фонетичних законів. Такі слова здаються іноземними при вимові і написанні, бо вони відповідають всім нормам англійської мови. Можна виділити деякі особливості подібного запозичення: Звук вихідної мови замінюється, таким же звуком запозиченої мови (*login* 'логін'). Заміна в українській мові звуку [h] відбувається, як за допомогою букви «х» (*hacker* 'хакер'), так і за допомогою «г» (*hypertext* 'гіпертекст'). Заміна двох близьких звуків одним (тому що в українській мові повтор однакових голосних звуків відсутній): *engineering* 'інжиніринг' [7: 36].

Третій спосіб перекладу англійських комп'ютерних термінів полягає в використанні семантичних еквівалентів (функціональних аналогів). Перекладач знаходить українське поняття, схоже за значенням з англійським терміном. Наприклад, *network* 'мережа', *keyboarb* 'клавіатура', *data* 'дані', *installation* 'установка', *forward slash* 'коса риска'. Такий переклад найбільш адекватний з академічної точки зору, але у цьому випадку досить складно підібрати повний еквівалент.

В основі четвертого способу лежить морфемне або лексичне калькування. Складні терміни перекладаються шляхом заміни частин лексичної одиниці оригіналу на лексичні відповідники в українській мові. Приклад, *hyperlink* 'гіперпосилання', *application server* 'сервер додатків'. Тут виділяється структура терміна, при цьому інші частини можуть являти собою

транскрипцію. Даний спосіб об'єднує в собі усі вище перераховані способи [2: 249].

Слова, запозичені з іноземних мов, зокрема з англійської, можна поділити на дві групи. Перша група складається зі слів, запозичених через відсутність аналогів в українській мові. Перш за все, це слова і вирази, пов'язані з комп'ютерною технікою та ІТ-технологіями. До другої групи відносять англіцизми - слова, що мають синоніми в українській мові. Використання англіцизмів призводить до лексичної надмірності в українській мові, як правило, один синонім закріплюється в мові, а інший зникає з ужитку [3: 189]. Таким чином український варіант тексту може бути не зрозумілий звичайним користувачам, в той час як точні образи англійського тексту, засновані на загальноприйнятих словах і виразах, доступні для технічно не підготовленого користувача, тому що повністю розкривають семантику складних технічних термінів. Відсутність в українській мові досить стандартизованої термінології в цій галузі і тягне за собою тенденцію до запозичення комп'ютерного сленгу з англійської мови.

Особливий інтерес серед термінів викликають помилкові метафори, висловлювання, які здаються метафорами на перший погляд, але насправді мають цілком логічне, а не образне, пояснення. Наприклад, *burn* перекладаємо у комп'ютерній техніці як 'програмувати в ППЗУ', а не дослівно 'спалювати'. Таким чином, значення спалювати є не метафора, а, скоріше, метонімія, заснованої на суміжності понять. Або інший подібний вираз - *fox message* 'повідомлення про лису' представляє собою алюзію на вираз а *quick brown fox jumps over the lazy dog* і означає стандартне 'повідомлення, яке передається для перевірки роботи зв'язку' і містить всі букви латинського алфавіту [39: 198].

Комп'ютерна технологія переповнена метафорами і образними виразами. Особливо якщо ми розглянемо термінологію, яка відноситься до Інтернет простору. Оскільки Інтернет відображає реальний світ, але в електронному вигляді. Люди вносять в Інтернет абстрактні і конкретні поняття реального

світу, які позначаються всім відомими словами, але наповнені вони вже зовсім іншим змістом.

У наш час широкого поширення набув сленг, який практично неможливо перекласти на українську мову зберігши при цьому семантику і стиль оригіналу. В такому випадку переклад здійснюється з використанням опису або калькування. Наведемо декілька прикладів для кращого розуміння: *fried* ‘*те що неможливо відремонтувати, дослівно – зажарений*’; *hot list* ‘список найпопулярніших сайтів у мережі, дослівно – гарячий список’; *pen pal* ‘друг по листуванню’.

При такому широкому використанні метафор у них з'явилися похідні метафоричні неологізми. В утворенні похідних метафор беруть участь деякі слова та афікси:

cyber-; Net- : *cybercafé* ‘кіберкафе, де користувач може попрацювати або використати інформацію з Інтернету за окрему плату’; *cybercide* ‘кіберцид, або знищення віртуального персонажу’; *NetNanny* ‘програма, яка закриває доступ дітям до порносайтів’.

e-; -er : *e-cruiting* ‘набір людей в мережі, рекрутування’; *ego surfers* ‘люди, які шукають в Інтернеті згадування свого ім'я’ [56: 12].

Таким чином ми можемо зробити висновок, що переклад технічної літератури - це складна, копітка, самостійна і навіть в якійсь мірі дослідницька робота в області мови і конкретної спеціальності. Ми виокремили транслітерацію, калькування та опис поняття як найбільш використовуваним засоби перекладу термінів комп'ютерних технологій. Також використовуються такі способи, як повне запозичення терміну без перекладу, переклад за допомогою транскрипції та переклад метафоричних виразів. Для правильного, точного і грамотного науково - технічного перекладу необхідно знання не тільки основних термінів, лексики і словосполучень, граматики, але також і знання особливостей, характерних рис специфіки своєї спеціальності.

1.3 Поняття рекламного дискурсу

Поняття дискурсу не належить до строго наукових, тому в залежності від завдань дослідження існує безліч його трактувань. Вивчення дискурсу і дискурсивний аналіз є порівняно молодими дисциплінами, особливо в лінгвістиці, однак вони викликають великий науковий інтерес і привертають увагу дослідників до різних аспектів дискурсу. Проблема дискурсу висвітлена в працях відомих вчених М. Фуко, В. Коха, Е. Беневіста, А. Греймаса, П. Серію, Ж. Курта, Ч. Філлмора, Т. ван Дейка, М. Бахтіна, Ю. Лотмана, П.А.Ковалева, А. Н. Мороховського, В. А. Звєгінцева, В. С. Григор'єва, М.В.Зубца, та інших.

У наш час термін «дискурс» є одним з центральних понять сучасної лінгвістики. Під дискурсом розуміють зв'язний текст в сукупності з різними екстралінгвістичними, соціокультурними, прагматичними, психологічними та іншими факторами [36: 46]. В свою чергу, А. Мороховський висловив думку про те, що послідовність взаємопов'язаних висловлювань також є дискурсом. В. Звєгінцев визначив термін «дискурс» як два або кілька речень, які знаходяться в змістовному зв'язку. Також слід зазначити, що В. Григор'єва виділяє три основні класи вживання терміна «дискурс»:

- 1) власне лінгвістичний, де дискурс розглядається як мова, вписана в комунікативну ситуацію, як вид мовної комунікації, як одиниця спілкування;
- 2) поняття дискурсу, використовується в публіцистиці і досягає робіт французьких структуралістів (М. Фуко);
- 3) дискурс, може бути використаний у формальній лінгвістиці, яка намагається ввести елементи дискурсивних понять в арсенал граматики (Т. Райнхарт, Х. Капм) [10: 10].

У наш час реклама не тільки відображає спосіб життя, а й формує його, вводить в обіг нові мовні символи, які, в свою чергу, впливають на формування нового споживчого типу особистості. Реклама повсюди і вона різноманітна.

Перш за все реклама тісно пов'язана із засобами масової інформації та за своєю значимістю рівноцінна інформативною значимості матеріалів ЗМІ.

Мова реклами за допомогою засобів масової інформації міцно входить в повсякденне життя, оновлюючи набір звичних мовних засобів. Рекламний стиль переслідує свої власні цілі - прагматичні, і виконує свої функції – вплив та переконання. Питання про те, чи є реклама відокремленим стилем зі своєю персональною концептуальною структурою, або ж рекламний стиль - це підвид публіцистичного стилю, але зі своїми певними засобами вираження і жанровими різновидами, відноситься до дискусійних питань сучасної лінгвістики, що і визначає актуальність нашого дослідження.

Реклама являє собою одне з найдієвіших явищ засобів комунікації; «Реклама - це особливий вид комунікації, спрямованої на реципієнта, інформаційне повідомлення, метою якого є комунікативний вплив на потенційного споживача» [45: 21]. А мінімальної мовною одиницею комунікації є текст. Поняття «текст» широко використовується в лінгвістиці, літературознавстві, естетиці, семіотиці, культурології, а також філософії. З лінгвістичної точки зору текст - це акт застосування природної мови з використанням певних мовних засобів і прийомів [47: 210].

Ф. Котлер розуміє поняття реклами так: «Реклама являє собою неособисті форми комунікації, здійснювані за посередництвом платних засобів поширення інформації з чітко вказаним джерелом фінансування» [20].

Вітчизняні дослідники І.А. Гольман і Н.С. Добробабенко уточнюють: «Реклама - це будь-яка форма неособистого представлення і просування комерційних ідей, товарів і послуг, оплачена чітко зазначеним рекламодавцем» [9].

Сьогодні тексти реклами мають найрізноманітніші складові. Для систематизації цього різноманіття образів та форм вираження рекламних текстів, необхідно звернутися до способів їх класифікації (див. Таблицю 1.1), завдяки яким можна повністю розглянути суть поняття рекламного тексту.

Таблиця 1.1

Традиційні способи класифікації рекламних текстів

Форми вираження рекламних текстів		
об'єкт реклами	тип цільової аудиторії	ЗМІ- рекламоносії
<ul style="list-style-type: none"> ▪ товарна ▪ корпоративна ▪ соціальна ▪ політична 	орієнтована на : <ul style="list-style-type: none"> ▪ сферу бізнесу ▪ індивідуального споживача 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ друковані видання ▪ радіо ▪ телебачення ▪ Інтернет

У рекламному матеріалі досить явно проявляється специфіка дискурсу і тексту, що пов'язано з величезним енергетичним потенціалом останнього. Учасниками рекламного дискурсу є комунікатор, який створює певний текст рекламного характеру, що являє собою тип тексту особливої прагматичної спрямованості, володіє специфікою денотата і своєрідним семіотичним характером; реципієнт, який сприймає і інтерпретує пропоновану рекламну інформацію, і комунікат – носій рекламного повідомлення, тобто тексту . У рекламному дискурсі комунікат уособлює все його семіотичне поле, яке включає в себе вербальні (рекламні тексти) і невербальні знаки (емблеми, етикетки, логотипи, вивіски, сам рекламований продукт або товар). Таким чином, на наш погляд, спілкування між вище названими учасниками є своєрідним діалогом, в основі якого лежить обмін інформацією за допомогою певного текстового твору, створеного відповідно до стратегій рекламного дискурсу.

До основних стратегій рекламного дискурсу ми віднесли опис пропонованого на продаж товару, оцінка цього товару, аргументоване викладення своєї позиції з приводу пропонованого товару, урахування інтересів, соціального статусу та споживчих можливостей аудиторії, привернення уваги до представленого товару. Усі ці стратегії виходять із головних цілей рекламного дискурсу – інформаційної, яка зводиться до передачі певної інформації по презентації пропонованого товару; оціночної, що

складається в передачі реципієнту свого ставлення до рекламованого товару; аргументативної, що являє собою доказ висунутого в тексті судження; регулятивної, основне призначення якої полягає в тому, щоб направити в необхідному для комунікатора плані сприйняття реципієнтом пропонованого товару; концептуальної, суть якої полягає в тому, щоб створити в мисленні реципієнта певну концептуальну картину рекламованого товару; моделюча, тобто створює в мисленні реципієнта модель використання рекламованого товару в повсякденному житті. Всі шість основних цілей тісно взаємопов'язані між собою і лежать в основі реалізації будь-якого рекламного повідомлення, визначаючи базові стратегії рекламного дискурсу і представляючи його як комплексний вид діяльності, що охоплює комунікативно-соціальну, комунікативно-регулятивну і інтерактивну діяльність учасників комунікації [13: 34].

Оскільки засоби поширення реклами різноманітні (газета, наукове видання, рекламний щит на вулиці і т.д.), виявлення статусу її мови ускладнюється тим, що в рекламних цілях можуть використовуватися жанри майже всіх функціональних стилів. Іншими словами, мова тексту реклами не підпадає під конкретний функціональний стиль в його традиційному значенні, це скоріше інтеграція рис різних стилів, що дозволяє говорити про змішання стилів в окремо взятому рекламному тексті.

Для мови реклами важливим фактором є різниця між усним та письмовим дискурсом, кожен з яких має свої особливості у будові [45: 173]. Так усний дискурс може включати в себе багато різних лексичних та граматичних варіантів, у тому числі і просодію. Різні явища, що раніше відносилися до усного дискурсу, почали проникати в систему мови, були зафіксовані словниками і таким чином стали частиною письмового дискурсу. До цього типу можна віднести однослівні речення, еліптичні конструкції та порушення порядку слів. Ці явища можна зрозуміти беручи за основу контекст тексту, лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори. В засобах масової інформації у письмово дискурсу

є свої особливості будови тексту, де важлива роль відводиться власне пунктуації. Але не слід забувати, що у різних мовах існують різні правила пунктуації. Таким чином, рекламний дискурс німецької мови буде регулюватися граматичними правилами, у той час як у французькій мові він може мати вільну форму вираження; пунктуація української мови має схожі правила з німецькою мовою, а пунктуація англійської мови відноситься до французької моделі.

Ще однією важливою характеристикою реклами є її обмеженість в часі. Дослідники відзначають, що реклама сприймається в єдиному інформаційному потоці, як правило, без чіткої установки адресата на сприйняття. Рекламний текст не підлягає уважному аналітичному читанню, яке характерно для художньої літератури. Адресат реклами не володіє достатньою кількістю часу, щоб розглянути об'єкт з точки зору його переваг і недоліків. Однак, незважаючи на часову обмеженість, рекламний дискурс має переконливий ефект: економічні дослідження показують, що успішно продаються саме рекламовані товари і послуги [56].

Тексти засобів масової інформації являють собою саме дискурс, вони завжди динамічні і сучасні, вони сприймаються учасниками комунікації в контексті подій, що відбуваються [55: 65].

До основних структурних елементів рекламного тексту відносять заголовок, основний текст і слоган; інколи можуть бути використані підзаголовок, малюнки, логотипи та підписи. Рекламний текст, а саме банер, повинен привернути увагу потенційного клієнта і тому він повинен бути ефективним за впливом і зрозумілим за змістом. Заголовки можна поділити на: ті, що повідомляють про корисні властивості; провокують; інформують; та спонукають. Підзаголовок слугує зв'язкою між заголовком і основним текстом. Основний текст розкриває сутність самого заголовка. Він може бути розповідним, образотворчим, оригінальним; форма виразу може бути діалог або монолог.

За своєю структурою текст ділиться на три частини: вступ, основну частину і висновок. У вступі наводиться тема. В основній частині повинна знаходитися суть комерційної пропозиції та розкриті усі переваги товару. Відомо, що читач рекламного тексту цікавиться не стільки товари, скільки вигодами, які він може з них мати. Тому головна мета – довести споживачеві, що саме цей товар йому необхідний. При цьому форма викладення повинна бути чіткою та логічною. У висновку робиться підсумок запропонованого. Слоган повинен переконати покупця в необхідності здійснення ним дії («купуйте сьогодні», «дзвоніть прямо зараз» і т.д.). Це найдієвіша форма торгової пропозиції. Розробляючи слоган, потрібно прагнути до того, щоб він відповідав загальній темі, був коротким, сформульований шляхом оригінальної гри слів і містив в собі, по можливості, назву компанії [56].

Таким чином, «реклама це форма неособистого представлення і просування комерційних ідей, товарів і послуг засобами рекламного тексту, як сукупності аудіовізуальних засобів спрямованих на реципієнта, з метою надання запланованого впливу, пов'язаного з об'єктом рекламування» [58]. Для мови реклами можна відвести особливе місце серед різних засобів масової інформації. Це обумовлено тим, що мова реклами займається окремою специфічну діяльністю. Тексти реклами мають за мету інформувати потенційних клієнтів про товар чи послугу, впливаючи на його свідомість переконати придбати цей товар. «Важлива вимога, що висувається до рекламних текстів, - максимум інформації при мінімумі слів» [38: 27].

Прагматичний аспект, який входить до складу рекламного тексту відіграє значну роль в організації. Тобто при виборі граматичних і лексичних одиниць, стилістичних прийомів, синтаксисі, організації друкованого матеріалу, використанні елементів різних знакових систем прагматичний аспект буде мати значний вплив. Рекламний текст повинен бути стислим, лаконічним, виразним і при цьому містити в собі максимум інформації. Стиль реклами поєднує в собі риси публіцистичного, наукового, науково-популярного, трохи розмовного та

ділового стилів. Таке поєднання впливає з самої природи реклами, з її основних функцій - повідомлення і впливу.

Однією з цілей реклами є не лише інформування читача, а й формування у його свідомості яскравого рекламного образу завдяки вербальним та невербальним засобам вираження. Для підсилення ефекту у текстах реклами можуть бути використані тропи, найбільш поширеними серед них: алегорія, гіпербола, іронія, метафора, метонімія, уособлення, перифраза, синекдоха, порівняння, епітет. Не менш виразні і фразеологічні звороти [21: 83–88.]. Найчастіше журналісти прибігають до використання фразеологічних оборотів у дещо зміненому вигляді, а не лише у «чистому» вигляді, як вона існує в мові. Оновлюючи семантику, структуру фразеологічних зворотів, можуть бути створені нові смислові відтінки. Крім того, у рекламі використовують різні стилістичні фігури, найбільш поширені серед них: анафора, антитеза, безсполучникові конструкції, градація, інверсія, паралелізм, риторичне питання, еліipsis, епіфора. Використання засобів виразності поживає, актуалізує рекламний текст.

У більшості рекламних текстів переважають прості речення. Це може бути пояснено тим, що використання простих речень дозволяють реципієнтам швидко і результативно сприймати подану інформацію. Крім того, рекламні тексти завжди виділялися своєю динамічністю та експресивністю і саме прості речення дозволяють підкреслити цю особливість. Також ефективним прийомом може стати використання окличних речень, які в тексті грають роль своєрідних сигналів, закликів до дії. Дієвими і спонукальними конструкціями є ті, які виражають пропозицію, запрошення, переконання. Вони надають жвавість і емоційність вислову. Друкована реклама складається з різних графічних засобів: набір шрифтів, вибір колірного фону, пунктуацію. Знаки оклику та питання також грають важливу роль у рекламі. Ефективність рекламного тексту залежить від вдалого поєднання всіх складових його компонентів: зображення, звуку, способу, мовного вираження. Разом з тим, дослідники відзначають

першорядну важливість саме вербального компонента реклами - словесного тексту. [22: 23]

Виходячи з усього вищезгаданого ми можемо дійти до висновку, що рекламний дискурс відрізняється від усіх інших видів дискурсу і вимагає наявності особливих мовних засобів для його створення. В основі створення рекламного тексту лежать різні мовні засоби, відмінні від традиційних жанрів публіцистики.

Слід зазначити, що можливості рекламного тексту обмежені за обсягом. Реклама повинна бути короткою, стислою і лаконічною. У рекламному повідомленні не повинні бути використані великі мовні конструкції, так само як і складні мовні звороти. Також, важливою особливістю рекламного тексту є те, що слова, які використовуються в рекламному тексті, відрізняються звучністю і повинні бути ємними. Експресивність і ємність висловлювання в рекламному повідомленні, найчастіше, досягається завдяки застосуванню таких зображально-виражальних засобів як анафора, антитеза, безсполучникові конструкції, градація, інверсія, паралелізм, риторичне питання, еліпсис, епіфора.

Висновки до розділу 1

Визначено структурно семантичні особливості термінів комп'ютерних технологій у лінгвістиці та розглянуто проблему вивчення комп'ютерної термінології у рекламному дискурсі. Терміни комп'ютерних технологій складаються на основі різних лінгвістичних пластів мови, таких як загально технічні терміни, питома українські номінації, значення яких термінологізувалося, запозичення термінів складених з греко-латинських елементів та сформованих за допомогою перекладу іншомовних термінів, використання питома українських слів або принципу транстермінологізації.

Переклад технічної літератури - це складна, копітка, самостійна і навіть в якійсь мірі дослідницька робота в області мови і конкретної спеціальності. Найбільш використовуванні засоби перекладу термінів комп'ютерних технологій – транслітерація, калькування та опис поняття. Останнє часто використовується при перекладі сленгу, адже сленг практично неможливо перекласти на українську мову зберігши при цьому семантику і стиль оригіналу.

Ми розкрили сутність поняття рекламного дискурсу та визначили, що рекламний дискурс має бути спрямований не на товар, а на продаж типових психологічних уподобань людей та, що в основі створення рекламного тексту лежать різні мовні засоби, відмінні від традиційних жанрів публіцистики. Основні структурні елементи рекламних текстів - це заголовок, основний текст і слоган; також використовуються підзаголовок, вставки і рамки, логотипи та автографи (підписи).

Реклама використовує багатий спектр засобів виразності на всіх мовних рівнях. Нерідко в рекламі використовуються тропи. Найбільш поширені види троп: алегорія, гіпербола, іронія, метафора, метонімія, уособлення, перифраза, синекдоха, порівняння, епітет.

РОЗДІЛ 2

ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ТЕРМІНІВ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ

2.1 Семантична класифікація термінів комп'ютерних технологій

Семантика – це розділ лінгвістики який вивчає значення мовних одиниць. Семантика вивчає теорії, різні підходи та методи розуміння значення мовної одиниці. Семантику часто розуміють як складову частину дискурсу.

Семантема (*semanteme*), семема (*sememe*) та сема (*seme*) – це терміни за допомогою яких описують значення мовних одиниць. Семантема – це загальний термін, який зазначає головну ціль семантики. Семема – це позначення умовного значення мовної одиниці яка має семантичні функціональні особливості. Семема мовної одиниці має свою семантичну структуру та свої семантично-граматичні ознаки. Семема містить ядро, тобто сему. Сема – це головне значення найменшої мовної одиниці. Вона має незмінні ознаки.

Семантична структура мовних одиниць дуже складна, та має свої лексико-граматичні характеристики. Ядро семантичної структури представлено семемою, а периферією є граматичні значення мовної одиниці. Ядро має незмінні ознаки. Периферія – це мовні одиниці, які оточують ядро. Тобто, ядро – це основа мовної одиниці, тобто корінь слова, а периферія це мовні одиниці, які оточують основу мовної одиниці, тобто, периферією є префікс, суфікс та закінчення.

Наприклад: (6) *Use your fingerprint to immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (12) *Experience how smart headphones can be with advanced noise cancelling technology such as Adaptive Sound Control,*

and the convenience of smart features including Quick Attention, Voice Assistant compatibility and touch control (WNCH, <https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3>). (17) *Augmented reality (AR) is a new technology that brings virtual objects into the real world* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>).

В наведених прикладах у словах *locked*, *cancelling*, у та *augmented* кореневим ядром є морфема *lock*, *cancel*, та *augment*, а периферією – закінчення *-ed* та *-ing*.

В цьому дослідженні терміни комп'ютерних технологій розглядаються як мова ІТ технологій (*IT technology language*). За допомогою мови ІТ технологій людина описує світ комп'ютерних технологій та новітні розробки у цій сфері. За семантичною класифікацією і за системою мови ІТ технологій терміни комп'ютерних технологій відносяться до лексики, яка систематизує поєднання ядра і периферії.

Наприклад: (3) *The most loved Mac is about to make you fall in love all over again. MacBook Air features a brilliant Retina display, Touch ID, the latest-generation keyboard, and a Force Touch trackpad*(MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (9) *Mac mini now includes all-flash PCIe-based storage, with up to four times the read speeds of previous flash options*(MM, <https://www.apple.com/mac-mini/>).

У наведених прикладах слова *display*, *keyboard*, *storage* є ядром, а слова *brilliant*, *latest-generation*, *flash*, *all-flash* є периферією відносно слів *display*, *keyboard*, *storage*, тому що вони пояснюють та уточнюють кореневе ядро морфем.

За семантичною класифікацією терміни комп'ютерних технологій можна поділити на три класи: первинні терміни комп'ютерних технологій (*primary terms*), вторинні терміни комп'ютерних технологій (*secondary terms*) та третинні терміни комп'ютерних технологій (*tertiary terms*).

Первинний клас – це мовні одиниці та словосполучення на позначення комп'ютерних технологій, які є основою для опису термінологічної лексики, це такі слова, як *display*, *screen*, *storage*, *keyboard*, *Internet*, *battery*, *phone*, *browse*,

search, etc. Тобто, до першого класу відносять іменники і дієслова, які є базовими та найбільш вживаними.

Наприклад: (7) *With up to 12 hours of battery life, MacBook Air is your day-in, day-out dynamo* (МБА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (14) *Check email, browse the web, shop online, write documents, watch videos, manage spreadsheets, and more, all without plugging in* (МБА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (18) *Storage is about space* (ІР, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>). (25) *The length of the screen is measured at a diagonal and from the right angle when the screen is fully expanded* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (1) *All-new Liquid Retina display — the most advanced LCD in the industry* (ІРХР, <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>). (6) *Use your fingerprint to immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password* (МБА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>).

До вторинного класу належать терміни комп'ютерних технологій, які нещодавно виникли та почали використовуватися. Тобто, до вторинного класу належать неологізми. До цього класу входять словосполучення, аббревіатури та іменники.

Наприклад: (1) *Even faster Face ID* (ІРХР, <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>). (3) *The most loved Mac is about to make you fall in love all over again. MacBook Air features a brilliant Retina display, Touch ID, the latest-generation keyboard, and a Force Touch trackpad* (МБА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (9) *Mac mini now includes all-flash PCIe-based storage, with up to four times the read speeds of previous flash options* (ММ, <https://www.apple.com/mac-mini/>). (17) *Augmented reality (AR) is a new technology that brings virtual objects into the real world* (ІР, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>).

Таблиця 2.1

Класифікація мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій

	Первинні мовні одиниці	Вторинні мовні одиниці
Іменники	Battery Storage Screen Display Password Web	Face ID Mac Touch ID
Дієслова	Browse Check Search	
Словосполучення	System Settings Locked documents Liquid Retina display	Force Touch trackpad PCI-based storage Augmented reality

Беручи до уваги номінативну функцію термінів на позначення комп'ютерних технологій, комп'ютерні терміни можна поділити на різні групи. До першої групи відносяться лексичні одиниці, які позначають роботу комп'ютера. Наприклад: (7) *With up to 12 hours of battery life, MacBook Air is your day-in, day-out dynamo* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (9) *Mac mini now includes all-flash PCIe-based storage, with up to four times the read speeds of previous flash options* (ММ, <https://www.apple.com/mac-mini/>). (33) *The dual-camera, which looks stunning when seen for the first time, gives the PRO 7 enhanced night image quality, richer detail, and all-new blurring mode, so that each shot is a work of art* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>).

До другої групи були віднесені лексичні одиниці сфери стандартів, локальних мереж, систем передачі даних. Наприклад: (48) *All products of the PRO 7 series feature a minimum storage of 4GB RAM + 64GB storage, coupled with LPDDR 4X and eMMC5.1/UFS2.1 2 technologies. This endows the PRO*

7 to provide a super smooth user experience (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (51) MEIZU Note8 has an 8 MP front camera with a *f/2.0 large aperture* to guarantee photo quality even in low light conditions (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>).

До складу третьої групи увійшли лексичні одиниці, які використовуються для позначення розвитку комп'ютерної техніки. Наприклад: (49) *Flyme 6 features a self-developed intelligent thinking engine that studies users' habits to provide a highly efficient solution based on using scenarios* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (53) *MEIZU Note8 supports both fingerprint unlock and face unlock. Raise your phone to look at it, it automatically wakes the Lock screen* (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>).

Четверту групу утворили лексичні одиниці на позначення засобів комплексного подання інформації. Наприклад: (89) *There is a greater challenge in constructing and evaluating a computerized decision support system that will work across a range of computer systems, individuals, settings, and behaviors* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>).

Таблиця 2.2

Класифікація комп'ютерних термінів за номінативною функцією

Терміни пов'язані з Роботою ПК	Терміни сфери стандартів, локальних мереж, передачі даних	Терміни на позначення розвитку обчислювальної техніки	Терміни на позначення комплексного подання інформації
<i>battery life;</i> <i>read speeds;</i> <i>blurring mode;</i>	<i>minimum storage;</i> <i>large aperture;</i>	<i>self-developed intelligent thinking engine;</i> <i>fingerprint unlock;</i> <i>face unlock;</i>	<i>decision support system;</i>

Отже, семантична класифікація термінів комп'ютерних технологій ґрунтується на системних ознаках мови ІТ технологій, за якими терміни комп'ютерних технологій мають ядро і периферію і де всі головні елементи є мовним вираженням комп'ютерних технологій, наприклад, *display, computer, phone, face ID, to browse*. Мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій поділяються на два класи: первинні терміни комп'ютерних технологій та вторинні терміни комп'ютерних технологій. За номінативною функцією всі комп'ютерні терміни поділені на лексичні одиниці, пов'язані з роботою ПК; лексичні одиниці сфери стандартів, локальних мереж, систем передачі даних; лексичні одиниці, які позначають розвиток обчислювальної техніки; лексичні одиниці, які позначають засоби комплексного подання інформації.

2.2 Структурні моделі термінів комп'ютерних технологій у рекламному дискурсі

До системи мови входять однорідні мовні одиниці, вони пов'язані між собою і знаходяться на одному рівні, вони мають ядро і периферію. Система мови пов'язана із структурою мови. Уся мова має системний характер через свою структурну природу.

За структурою мовні одиниці поділяються на чотири основні рівні. Кожен рівень має певний набір правил, що регулюють використання мовних одиниць та, за допомогою яких, мовні одиниці групують за різними класами. Структурні рівні поділяються на фонологічний, морфологічний, синтаксичний та супрасинтаксичний. Структурні рівні мови представлені наборами фонем, морфем, слів, речень і тексту. Структурні рівні взаємопов'язані між собою.

Терміни комп'ютерних технологій уявляють собою структуру, яка складається із лексемної основи і словотвірного формату. За структурною моделлю терміни комп'ютерних технологій входять до різних структурних

рівнів, які взаємопов'язані між собою, а саме до морфологічного, синтаксичного та супрасинтаксичного рівнів.

Одиницями морфологічного рівня є морфеми і слова. На морфологічному рівні терміни комп'ютерних технологій вживаються як слова, які є найменшою номінативною одиницею, і за допомогою яких створюються словосполучення та речення. На морфологічному рівні терміни комп'ютерних технологій утворюються за допомогою афіксації – коли до основи додають префікс або закінчення, або комп'ютерні терміни можуть складатися лише з одного кореня. Наприклад: (27) *Co-engineered with Harman Kardon®, the tablet's quadspeaker system delivers finetuned and precisely optimised concert hall audio effects, more bass, and less distortion* (HMP, <https://consumer.huawei.com/bh/tablets/mediapad-m5-lite/>). В цьому прикладі мовна одиниця на позначення комп'ютерних технологій *quadspeaker* складається з кореня *speak*, префікса *quad-* та суфікса *-er*; мовна одиниця *finetuned* складається з кореня *tune*, префікса *fine-* та закінчення *-ed*; мовна одиниця *optimized* складається з кореня *optimize* та закінчення *-ed*.

(51) *MEIZU Note8 has an 8 MP front camera with a f/2.0 large aperture to guarantee photo quality even in low light conditions* (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>). В наведеному прикладі слово *camera* складається лише з одного кореня.

Слова утворюються за допомогою морфем, які є найменшими значущими одиницями, а за допомогою слів утворюються словосполучення та речення.

На синтаксичному рівні терміни комп'ютерних технологій вживаються у словосполученнях та реченнях.

Словосполучення – це мовні одиниці, які утворюється при двох або більшій кількості пов'язаних між собою повнозначних слів. Наприклад: (54) *The largest Apple Watch display yet. Electrical heart sensor* (AWS, <https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/>).

Речення (висловлювання у мовленні) – це головна комунікативна мовна одиниця, яка формується за допомогою слів. За допомогою речення людина виражає свої думки і повідомляє інформацію. За допомогою речення співвідносять ситуацію із дійсністю. Мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій, також, використовують у реченнях на синтаксичному рівні. На синтаксичному рівні мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій, які використовують у реченнях, поділяються на іменники, дієслова, прикметники та прислівники. Мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій можуть переходити з однієї частини мови до іншої – цей перехід з однієї частини мови до іншої називається конверсією. Наприклад: *display – to display, support – to support*.

Наприклад: (12) *Experience how smart headphones can be with advanced noise cancelling technology such as Adaptive Sound Control, and the convenience of smart features including Quick Attention, Voice Assistant compatibility and touch control* (WNCH, <https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3>). У цьому прикладі лексична одиниця на позначення комп'ютерних технологій *touch* складається лише з кореня *touch* та виступає у ролі прикметника.

(53) *MEIZU Note8 supports both fingerprint unlock and face unlock. Raise your phone to look at it, it automatically wakes the Lock screen* (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>). В наведеному прикладі лексична одиниця *unlock* складається з кореня *lock* та префікса *un-* і виступає у ролі іменника.

(56) *Narrower borders enable a viewing area that's over 30% larger, while display technology called LTPO improves power efficiency, helping you get through the day on a single charge* (AWS, <https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/>). У цьому прикладі лексична одиниця на позначення комп'ютерних технологій *display* складається з кореня та виступає у ролі іменника.

(69) *And with new support for 802.11ac, you'll experience up to 3x faster Wi-Fi speeds than with 802.11n. iPod touch also supports Bluetooth 4.1 technology, so you can connect a pair of headphones for listening to your favorite tunes or a game controller for racking up a new high score (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). В наведеному прикладі лексична одиниця *support* складається лише з кореня та виступає у ролі іменника.*

У наведених прикладах слова та словосполучення *touch control*, *fingerprint unlock and face unlock*, *display technology*, *new support* є частинами речення, які означають мовне вираження понять пов'язаних з комп'ютерними технологіями.

Речення, які пов'язані між собою утворюють текст, який має цілісність (coherence), формальну складність (cohesion) і дейктичні маркери (deictic markers).

Текст входить до дискурсу і становить його макроструктуру або його макрознак. У тексті є тема-рематичні відносини за допомогою яких складається цілісність тексту, тобто вже тема – відома інформація пов'язується із ремою – новою інформацією. Наприклад: (94) *Innovative engineering allows us to stretch the display into the corners. (T1→P1) The result is an all-screen design — our largest LCD ever in an iPhone — that still fits comfortably in your hand. (T2→P2) Our breakthrough LCD display is the most advanced — and most color-accurate — in the industry. (T3→P3) Which makes everything you see look true to life. (T4→P4) (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/).*

В наведеному прикладі тема-рематичні відносини між реченнями можна проаналізувати наступним чином: Т – це тема, а Р – це рема. До Т1 відноситься *display*, а до Р1 належить *to stretch into the corners*. До Т2 належить *all-screen design*, тобто мова йде про новий дисплей (*display*), про який повідомлялося у першому реченні, а до Р2 відноситься *our largest LCD ever in an iPhone*, надається нова більш детальна інформація щодо розробки рідко-кристалічного дисплею для *iPhone*. До Т3 відноситься *LCD display*, про який подано інформацію у першому та другому реченнях, а до Р3 відноситься *is the most*

advanced — and most color-accurate — in the industry, тобто більш детальний опис нового рідко-кристалічного дисплею. До T4 належить *Which*, що вказує на *display*, а до P4 належить *makes everything you see look true to life*, що підтверджує вище наведену інформацію, щодо неймовірних інновацій.

Розглянемо ще один приклад тема-ремаічних відносин. (93) *Loaded with Android 9 Pie, Nokia 9 PureView is as efficient as it is powerful*. (T1→P1) *Utilizing AI to understand your preferences, it tailors a user experience that just gets better with time*. (T2→P2) *Last longer from charge to charge with Adaptive Battery*. (T3→P3) *App Actions help you get things done with shortcuts based on your routines*. (T4→P4) (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/).

До T1 відноситься *Android 9 Pie*, а до P1, тобто нової інформації, відноситься *is as efficient as it is powerful*. До T2 належить *it*, тобто йдеться про операційну систему *Android 9 Pie*, про яку говориться в першому реченні, а до P2 належить *tailors a user experience that just gets better with time*, тобто подається нова інформація про ОС *Android 9 Pie*, згадану раніше у першому реченні. До T3 належить *Adaptive Battery*, як частину операційної системи *Android 9 Pie*, про яку говориться в першому та другому реченнях, а до P3 відноситься *Last longer from charge to charge*, тобто додається інформація про те, що завдяки адаптивному акумулятору (*Adaptive Battery*) операційна система може працювати в рази довше. До T4 відноситься *App Actions*, як ще одна частина операційної системи *Android 9 Pie*, про яку нам відомо з першого та другого речення, а до P4 належить *help you get things done with shortcuts based on your routines*, тобто подана нова інформація о можливостях функції *App Actions*, як частини операційної системи *Android 9 Pie*.

У вищенаведених прикладах, за допомогою лексичної формальної складності (*lexical cohesion*), мовні одиниці, які повторюються в тексті та мають однакове значення, забезпечують його цілісність. Так *display* та *LCD* є термінами-синонімами, але *LCD* вказує на точне поняття, на відміну від *display*, при цьому вони взаємодоповнюють значення одне одного. І таким чином

читачеві стає зрозуміло, про який саме дисплей йде мова. Так само у другому прикладі термін *Android 9 Pie* використовується, як збірне поняття, до якого були включені терміни *Adaptive Battery* та *App Actions*. Таким чином текст є суцільним та зрозумілим для потенційних покупців, які виріши детально ознайомитися із товаром.

Отже, за структурними моделями терміни комп'ютерних технологій у рекламному дискурсі поділяються на структурні рівні. З нижчого структурного рівня мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій утворюють вищий структурний рівень. Терміни комп'ютерних технологій вживаються як слова на морфологічному рівні, який є нижчим рівнем, де одиниці мови утворюються за допомогою афіксації, або складаються тільки з кореня. На синтаксичному рівні терміни комп'ютерних технологій використовують для створення словосполучень із слів та для використання їх у реченнях. На синтаксичному рівні терміни комп'ютерних технологій використовуються як іменники, дієслова, прикметники та прислівники. Речення, які пов'язані між собою за допомогою тема-рематичних відносин, формальної складності та дійктичних маркерів утворюють текст на супрасинтаксичному рівні, який входить до дискурсу.

2.3 Особливості утворення термінів словосполучень на позначення комп'ютерних технологій

У зв'язку з необхідністю найбільш точно позначати складні денотати словосполучення є традиційним та найбільш вживаним способом утворення термінів.

В англійській термінології найбільш широко використовується модель іменник + іменник. Наприклад: (2) *An innovative backlight design allows the screen to stretch into the corners. So you see true-to-life color from one beautiful edge to the other* (IPXR, <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>). (8)

Packing this much power into the same enclosure required an all-new thermal architecture — including all-flash storage, a bigger fan, expanded vents, and a redesigned power supply (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (29) *The NTFS file system has had minor changes for each new major release of Windows, and the version number can be found in this file* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (30) *Meizu's design concept and pursuit of perfection can be seen throughout the highly-detailed brushed texture1, the enhanced edge processing of the antenna, and the new sensor and receiver design. We have refined the essence of existing products with breathtaking and elaborate detail* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>).

Модель прикметник + іменник також широко представлена в англійській мові і терміни створенні за цією моделлю є частотними. Наприклад: (8) *Packing this much power into the same enclosure required an all-new thermal architecture — including all-flash storage, a bigger fan, expanded vents, and a redesigned power supply* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>) (19) *Defining a new category of mobile devices by adopting flexible display* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (22) *Experience boundless proficiency in Split Screen mode* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>).

В англійській мові однаково частотні атрибутивні словосполучення з різними видами дієприкметників.

Дієприкметник теперішнього часу + іменник

Наприклад: (35) *The customized dual 12-megapixel camera allows you to record the most beautiful with little effort* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (36) *Perfected algorithms and the all-new upgraded picture processing chip are a breakthrough for the PRO 7* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>).

Дієприкметник минулого часу + іменник

Наприклад: (37) *The amazing 16-megapixel front camera reveals every single detail in a smile* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (38) *The addition of a blurring option allows you to enjoy the shooting effects of an SLR camera* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (46) *Flyme 6 features a self-developed intelligent thinking engine that studies users' habits to provide a highly efficient solution based on using scenarios* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>).

Багатокомпонентні терміни є не настільки частотними, як двокомпонентні, проте утворюються в значній кількості. Наприклад: (10) *The fast 144Hz screen refresh rate ensures you flawlessly smooth action scenes even in games with high frame rates. And you can adjust the refresh rate to 60Hz/120Hz when necessary* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (20) *This unprecedented stretchable hinge is artistically crafted to dissolve into the device for a smooth and flat finish on both sides of the device* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (31) *The all-new combination of the dual rear cameras and fenêtre display has created brand-new selfie possibilities* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (41) *With multi-frame noise reduction algorithms, even a dark environment becomes ideal for shooting* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>).

Специфічними для англійської мови є багатокомпонентні терміни, що представляють собою лексикалізовані відрізки речення. Наприклад: (74) *Digital-to-analog converter whose in-port is connected to the out-port of the subtracting unit, and whose out-port is connected to the second in-port of the comparator* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (72) *The four-in-one algorithm is activated automatically in dark environments, doubling its photosensitive performance, so that you can shine as always* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (16) *64-bit architecture. Four-core design. Over 3.3 billion transistors* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>).

Особливістю англійської комп'ютерної термінології є наявність у ній значного числа імперативних конструкцій. Специфіка імперативних конструкцій полягає

в тому, що їх використовують для апеляційного спілкування й вони не потребують відповідної мовної реакції. Їх призначення — викликати будь-яку конкретну дію. Наприклад : (11) *Connect the T5 to an extensive range of devices from PCs, Macs, smartphones and other devices. The included USB Type-C™ to C cable and USB Type-C to A cable give you seamless connectivity without the hassle of purchasing additional adapters* (PSSDT5, <https://www.samsung.com/au/memory-storage/portable-ssd-t5/MU-PA250BWW/>). (21) *Unfold it in a second and use it as a 8" tablet* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (75) *If you control your own code base, it's good discipline to use const whenever possible, and you should be able to declare pass-by-value parameters as const references* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>).

Модель дієслово + дієслово із двома імперативами найбільш продуктивна серед англійських дієслівних конструкцій. Наприклад : (76) *OneNote makes it easy to capture information from other applications for your notes. You can also copy and paste information from other Office applications by using the drag-and-drop feature within OneNote* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (77) *Now you can cut and pasted your letters directly to the email* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (78) *Some SLR and point-and-shoot cameras provide a landscape-exposure mode that automatically sets a small aperture for you* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>).

В англійській науково-технічній термінології існує велика кількість термінів, що складаються з двох компонентів. Наприклад : (13) *Smart listening experience by Adaptive Sound Control* (PSSDT5, <https://www.samsung.com/au/memory-storage/portable-ssd-t5/MU-PA250BWW/>). (15) *And Samsung's new Metal QD technology ensures longer-lasting, more natural colours, whether you're gaming or working in applications where colour accuracy is critical* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>).

У термінах словосполученнях граматичне оформлення може виражатися трьома засобами. Див. табл. 2.3

Таблиця 2.3

Засоби граматичного оформлення термінів - словосполучень

↙	↓	↘
суфікси	прийменники	закінчення
<i>ultra-high brightness levels</i>	<i>system in Package</i>	<i>unmatched connectivity</i>
<i>beautification algorithm</i>	<i>come with feature</i>	<i>automatic retouching</i>

Наприклад : (42) Ultra-high brightness levels and a wide color range guarantee an excellent viewing experience (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (52) ArcSoft beautification algorithm can brighten the skin in real time (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>). (61) S4 chip. The S4 is more than just a processor. It's a complete System in Package (SiP), with the entire system fabricated onto a single component (AWS, <https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/>). (65) These new cameras come with features like slo-mo and burst mode, as well as better noise reduction and improved face detection (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). (24) The advanced dual sim provides extensive access to 2G / 3G / 4G / 5G frequency bands⁴ around the globe. This forward-looking technology focuses on unmatched connectivity anytime and anywhere (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (26) The 8 MP front camera features automatic retouching to deliver perfect photos. No need to edit your photos because your selfies are already tailored to reflect the most beautiful you (HY, <https://consumer.huawei.com/en/phones/y7-2019/>).

Терміни - словосполучення зазвичай утворюються шляхом додавання до терміна, який використовується для позначення родового поняття, уточнюючої ознаки. Це робиться з метою одержати видові поняття, безпосередньо пов'язані з вихідним. Таким чином, терміни- словосполучення є згорнутими визначеннями, що підводять це поняття до більш загального й одночасно

називають його специфічні ознаки. У такий спосіб утворюються термінологічні гнізда, що охоплюють численні різновиди позначуваного явища. Отже, в сучасній англійській термінології комп'ютерної мови словосполучення є одним з найефективніших способів термінотворення.

Таким чином ми виділили основні моделі утворення термінів словосполучень. До них належать модель іменник + іменник, прикметник + іменник, дієприкметник теперішнього часу + іменник та дієприкметник минулого часу + іменник. Багатокомпонентні терміни хоча й вживаються в значній кількості, проте не є настільки частотними, як двокомпонентні. Також нами була виділена значна кількість імперативних конструкцій, серед яких модель дієслово + дієслово із двома імперативами є найбільш продуктивною.

2.4 Класифікація англійських термінів комп'ютерних технологій за частиномовною приналежністю

Сленг - це слова, які часто розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, що служать для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті. Але в чому ж відмінність комп'ютерного сленгу від сленгів інших типів? Маючи справу з комп'ютерним сленгом, ми маємо справу з деяким синтезом усіх чотирьох груп: по-перше, ці слова служать для спілкування людей однієї професії - програмістів, або просто людей, що використовують комп'ютер для якихось цілей. При цьому вони використовуються в якості синонімів до англійських професійним термінам, відрізняючись від них емоційним забарвленням. По-друге, комп'ютерний сленг відрізняється "зацикленістю" на реаліях світу комп'ютерів. Розглянуті сленгові назви відносяться тільки до цього світу, таким чином, відокремлюючи його від усього іншого, і часто незрозумілі людям далеким від професії програміста.

Комп'ютерні технології виникають та поширюються в мові фахівцями у галузі інформаційно - комунікаційних технологій, засобами масової інформації

та активними користувачами інформаційно – комунікаційних технологій. Ми виокремили декілька лексичних груп:

1. Неологізми, які позначають типи комп'ютерів, складові частини структури комп'ютера, такі як *stylus, lens, processor, chip*. Наприклад: (28) *The specially designed HUAWEI M-Pen lite Stylus is an extension of your imagination* (HMP, <https://consumer.huawei.com/bh/tablets/mediapad-m5-lite/>). (34) *A single lens of the Sony IMX386 on PRO 6 Plus would be enough to amaze people, but the PRO 7 aims higher* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (44) *The PRO 7 features a Helio P25 processor of high performance and low power consumption, and the PRO 7 Plus has a more advanced 10 nm Helio X30 processor, which greatly increases the performance while reducing power consumption at the same time* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). (46) *Music is in our DNA, and therefore we have equipped the PRO 7 with an independent CS 43130 audio processing chip* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>).
2. Неологізми, які позначають типи комп'ютерної мови. Наприклад: (79) *We have established the scheme of a basic code structure* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>).
3. Неологізми на позначення програмного забезпечення комп'ютера: *browser, antivirus, Microsoft Excel*. Наприклад: (71) *Now, you can drag an image to your email or write a memo while searching on the browser and overcome your work challenges more efficiently* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (80) *This requires having built-in device drivers for IDE, SCSI, and other common disks, making the antivirus program less portable and subject to failure on computers with unusual disks* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (81) *Another benefit of CSV format is that it is quite common, so you can easily import and export it from other applications, including spreadsheets like Microsoft Excel* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>).

4. Неологізми, які позначають дії, пов'язані з роботою на комп'ютері. Такі як: *unlock, access, edit, browse, manage*. Наприклад: (6) *Simply place your finger on the Touch ID sensor and — just like that — your Mac unlocks. Use your fingerprint to immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (14) *Check email, browse the web, shop online, write documents, watch videos, manage spreadsheets, and more, all without plugging in* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (26) *No need to edit your photos because your selfies are already tailored to reflect the most beautiful you* (НУ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/y7-2019/>).

5. Лексичні одиниці, які пов'язані з мережею Інтернет. Наприклад: (71) *Now, you can drag an image to your email or write a memo while searching on the browser and overcome your work challenges more efficiently* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>).

Як було зазначено вище, комп'ютерні неологізми утворюються фахівцями у галузі інформаційно - комунікаційних технологій, засобами масової інформації та активними користувачами інформаційно – комунікаційних технологій. Ми виокремили типи морфологічного словотворення термінів комп'ютерних технологій.

Афіксація – це процес словотвору, де слова створюються шляхом додавання до основи словотворчих афіксів. Розрізняють префіксальний, суфіксальний та суфіксально-префіксальний способи афіксації. Наприклад: (8) *Packing this much power into the same enclosure required an all-new thermal architecture — including all-flash storage, a bigger fan, expanded vents, and a redesigned power supply* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (10) *The fast 144Hz screen refresh rate ensures you flawlessly smooth action scenes even in games with high frame rates* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (82)

Come here to get pictures from your digital camera and scanner, too, as well as check their connections (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>).

Таким чином неологізми *all-flash storage* та *refresh rate* були утворені префіксальним способом; неологізм *scanner* утворився за допомогою суфіксального способу, а неологізм *redesigned power supply* було утворено префіксально-суфіксальним способом.

Словоскладання – об’єднання двох чи більше основ в одне слово, що відрізняється своєю цілісною оформленістю. До словоскладання відносять складні слова, тобто слова, які були утворені складанням двох або більше слів та складнопохіді слова. Словоскладання у сучасній англійській мові відбувається на власній мовній та іншомовній основі. Утворення нових слів на власній мовній основі відбувається складанням більш ніж однієї незалежної основи. Утворення складного слова на іншомовній основі передбачає часткову або повну деривацію на морфологічній базі іншої мови.

Наприклад: (69) *And with new support for 802.11ac, you'll experience up to 3x faster Wi-Fi speeds than with 802.11n. iPod touch also supports Bluetooth 4.1 technology, so you can connect a pair of headphones for listening to your favorite tunes or a game controller for racking up a new high score (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). (83) *The 144-pin Micro-DIMMs use an SPD ROM onboard, which the motherboard reads to determine the exact specifications of the modules installed (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>) (84) *The control and commutation facilities provide a possibility of local individual monitoring with creation of information images displayed from the operator workstation (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>).***

Конверсія – утворення нової основи з уже існуючої основи простим переосмисленням останньої без будь-якої зміни її форми, особливий неафіксальний тип переходу слова в іншу частину мови. До конверсії можна віднести такі слова, як *download, performance, freeze, login, compromise*. Від самого початку ці слова мали інші загальноживані значення, але з розвитком

комп'ютерних технологій набули нового значення. Наприклад: (70) *The soft screen can bend and stretch numerous times without compromise. Prepared to be surprised by its innovation and groundbreaking performance* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). (85) *You can download and try each product to see which you like best, removing the previously installed product(s) through Add/Remove Programs and even using System Restore points to go back to preinstalled conditions* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (86) *To allow users to stop a screen image from scrolling out of view, control codes are provided to freeze the screen and restart it later* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (87) *The GNOME Display Manager (GDM) is one of three common GUI login tools in Linux* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>).

Реверсія, або зворотній словотвір, – утворення нових слів шляхом відсікання афіксів. Іншими словами реверсія це укорочення основи, з подальшою зміною парадигми, а також граматичного та лексичного значення слова. Наприклад: (47) *Characterized by high dynamic and low distortion, it ensures that every detail in sound is pure, natural, and pleasing to the ear* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>).

Контамінація виникає під впливом одного слова на інше, результатом чого є виникнення нової форми, що містить ознаки обох слів, форм та виразів. До цього типу ми віднесли слова типу *netizen*, *password*, *gameplay*. Наприклад: (6) *Use your fingerprint to immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (10) *Smoother Gameplay. The fast 144Hz screen refresh rate ensures you flawlessly smooth action scenes even in games with high frame rates. And you can adjust the refresh rate to 60Hz/120Hz when necessary* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (88) *We look at how the new generation of commercial Web browsers can help Netizens surf the world* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). Ці слова утворились внаслідок

зближення *netizens* або поєднання *password* та *gameplay* частин двох слів. Новоутворені неологізми поєднують у собі значення обох слів.

Скорочення – процес усічення слова шляхом апокопи, афери́зи чи синкопи. Апокопа – фонетичне явище, що означає випадання одного або декількох звуків в кінці слова, як правило кінцевого ненаголошеного голосного, що приводить до скорочення слова. Афери́за – один із засобів усунути збіг голосних на межі слів або іноді всередині слова. Синкопа – фонетичне явище, яке полягає в випаданні як правило ненаголошеного звуку, або групи звуків, або навіть цілого складу в слові. Наприклад: (26) *The 8 MP front camera features automatic retouching to deliver perfect photos. No need to edit your photos because your selfies are already tailored to reflect the most beautiful you* (HY, <https://consumer.huawei.com/en/phones/y7-2019/>). (29) *The NTFS file system has had minor changes for each new major release of Windows, and the version number can be found in this file* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>).

До абрєвіатур належать слова, які були утворені з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття. Вживаються в усній та писемній мові: (3) *The most loved Mac is about to make you fall in love all over again. MacBook Air features a brilliant Retina display, Touch ID, the latest-generation keyboard, and a Force Touch trackpad* MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). (11) *Connect the T5 to an extensive range of devices from PCs, Macs, smartphones and other devices. The included USB Type-C™ to C cable and USB Type-C to A cable give you seamless connectivity without the hassle of purchasing additional adapters* (PSSDT5, <https://www.samsung.com/au/memory-storage/portable-ssd-t5/MU-PA250BWW/>).

Виділені абрєвіатури розшифровуються, як *ID* – *identification*, *PC* – *personal computer*, *USB* – *Universal Serial bus*.

Абрєвіатури можна поділити на акроніми, які використовуються для скорочення неологізмів, фонетична структура яких співпадає з фонетичною структурою загальноновживаних слів та звуковербальні абрєвіатури. Для того,

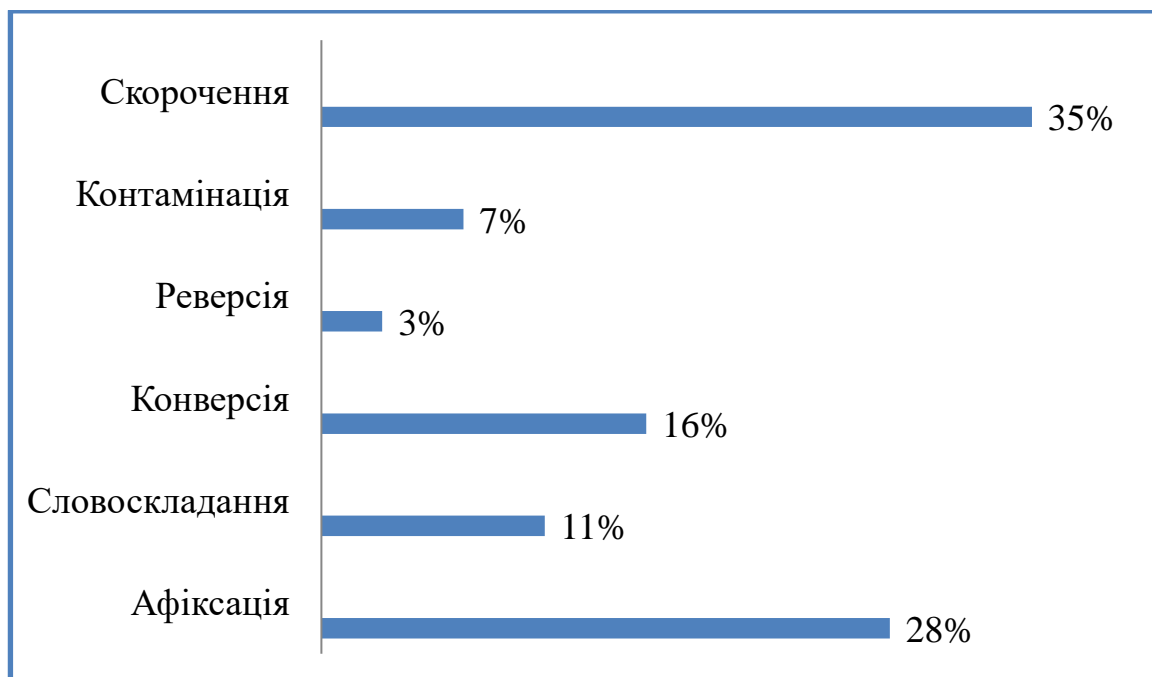
щоб утворити акронім необхідно використати частини слів, що входять до складу початкових термінів або корелят. Наприклад: (45) *This time, we equip the PRO 7 with a built-in 4G & Wi-Fi signal amplifier, which significantly improves the signal receiving capability of the PRO 7 in a 4G/Wi-Fi environment and effectively reduces the signal blind area* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). У цьому прикладі неологізм Wi-Fi означає *Wireless Fidelity*, який утворено з початкових складів двох термінологічних слів.

Поняття звуковербальних абревіатур використовується для визначення скорочення, які в усному мовленні необхідно вимовляти відповідно до алфавітної назви букв. Таким чином стає зрозуміло, що всі звуковербальні абревіатури утворюються з перших букв термінологічних слів. Наприклад: (1) *All-new Liquid Retina display — the most advanced LCD in the industry. Even faster Face ID* (IPXR, <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>). (17) *AR is a new technology that brings virtual objects into the real world* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>). (29) *The NTFS file system has had minor changes for each new major release of Windows, and the version number can be found in this file* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). (34) *A single lens of the Sony IMX386 on PRO 6 Plus would be enough to amaze people, but the PRO 7 aims higher* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). Використані у прикладах звуковербальні абревіатури розшифровуються, як *LCD – Liquid Crystal Display, AR – Augmented Reality, NTFS – New Technology File System, IMX – Internetwork packet exchange*.

Визначивши основні типи вживання морфологічного словотворення неологізмів у термінології комп'ютерних технологій ми виділили серед них типи, які вживаються частіше від інших (див. Діаграму 2.1), завдяки чому можна зробити висновки щодо вживання способів творення термінів в україномовному технічному дискурсі.

Діаграма 2.1

**Частота вживання типів морфологічного словотворення у
комп'ютерній лексиці**



Як ми бачимо на діаграмі «Частота вживання типів морфологічного словотворення у комп'ютерній лексиці» скорочення вживається на 35%, контамінація на 7%, реверсія на 3%, конверсія на 16%, словоскладання на 11%, афіксація на 28%. Серед них найбільш уживаними типами морфологічного словотворення неологізмів у комп'ютерній лексиці є скорочення (35%) та афіксація (28%). Також вони є одними з найпростіших способів морфологічного словотворення, проте, завдяки цим типам склад комп'ютерної лексики англійської мови постійно оновлюється та збагачується новими неологізмами.

Отже ми виокремили чотири основні лексичні групи на позначення комп'ютерних неологізмів. Неологізми на позначення типів комп'ютера, мов, програмного забезпечення та дії з роботою на комп'ютері. Також нами було визначено шість основних типів морфологічного словотворення термінів комп'ютерних технологій. До них належать: афіксація, словоскладання, конверсія, реверсія, контамінація та скорочення; останнє є найчастотнішим.

Завдяки цим типам словотворення словниковий склад англійською комп'ютерної мови динамічно збагачується неологізмами.

Висновки до розділу 2

Розглянуто типологію і функції термінів комп'ютерних технологій у рекламному дискурсі, визначені поняття семантика, семантема, семема та сема. Описано поняття семантичної структури термінів комп'ютерних технологій, яка має своє ядро і периферію. Визначено що, терміни комп'ютерних технологій розглядаються як мова ІТ технологій. За системними ознаками комп'ютерної мови та за семантичною класифікацією терміни комп'ютерних технологій поділяються на три класи: первинні терміни, вторинні терміни та третинні терміни. А за номінативною функцією всі комп'ютерні терміни поділено на чотири групи: лексичні одиниці, пов'язані з роботою ПК, лексичні одиниці сфери стандартів локальних мереж та передачі даних, лексичні одиниці, які позначають розвиток обчислювальної техніки та лексичні одиниці, які позначають засоби комплексного подання інформації.

Терміни комп'ютерних технологій входять до морфологічного, синтаксичного та супрасинтаксичного рівнів, які взаємопов'язані між собою. На морфологічному рівні терміни комп'ютерних технологій вживаються як слова, за допомогою яких створюються словосполучення та речення.

Терміни комп'ютерних технологій вживаються у словосполученнях та реченнях (висловлюваннях у мовленні) на синтаксичному рівні. Терміни комп'ютерних технологій, які використовують у реченнях (висловлюваннях у мовленні), поділяються на іменники, дієслова, та прикметники.

Було виділено шість основних типів морфологічного словотворення комп'ютерних неологізмів: афіксація, словоскладання, конверсія, реверсія, контамінація та скорочення. Серед них було визначено, що скорочення, афіксація та конверсія використовуються частіше за інших.

Розкрито тему моделей словотворення, які використовуються для утворення нових словосполучень на позначення термінів комп'ютерних технологій. А саме модель іменник + іменник, прикметник + іменник, дієприкметник теперішнього часу + іменник та дієприкметник минулого часу + іменник.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ ТЕРМІНІВ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ

3.1 Способи еквівалентного відтворення українською мовою термінів комп'ютерних технологій у перекладах текстів англomовного рекламного дискурсу

Одна із головних цілей перекладача полягає в максимально повній передачі змісту з тексту оригіналу (Source Text) за допомогою тексту перекладу (Target Text), тобто перекладач повинен зробити еквівалентний переклад тексту оригінала, для того, щоб зробити текст перекладу аналогічним текстові оригіналу і донести головну інформацію до іншомовного реципієнта. Перекладач при перекладі повинен зберегти змістову, семантичну, прагматичну, стилістичну і функціонально-комунікативну інформацію, що міститься в тексті оригіналу.

Еквівалентний переклад – вид перекладу під час якого значення англійського слова повністю відповідає значенню українського слова. Цей вид перекладу досить поширений при перекладі англійської комп'ютерної термінології, хоча в українській мові існує не надто велика кількість слів-відповідників у цій галузі.

Наприклад: (6) *Simply place your finger on the Touch ID sensor and — just like that — your Mac unlocks. Use your fingerprint to immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Просто прикладіть палець до датчика Touch ID, і Mac розблокується. Точно так же ви можете миттєво відкрити захищені паролем документи, нотатки та системні настройки. У наведеному вище прикладі ми бачимо використання еквівалентного перекладу для

відтворення термінів комп'ютерної технології. Таким чином у перекладі речення з англійської на українську мови *unlock* було перекладено як *розблоковувати*, *locked* переклали як «захищені паролем», а *system settings* як «системні настройки». У вище згаданих випадках перекладач знайшов в українській мові слова, що є повним відповідником словам англійської мови.

Наведемо іще приклад: (83) *The 144-pin Micro-DIMMs use an SPD ROM onboard, which the motherboard reads to determine the exact specifications of the modules installed* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – Модулі зазвичай забезпечені мікросхемою ROM SPD, від якої системна плата отримує конкретні специфікації встановленого модуля. В наведеному прикладі перекладач знайшов в українській мові еквівалентну англійській *motherboard* лексичну одиницю на позначення комп'ютерних технологій, а саме – «системна плата».

Наведемо ще один приклад: (85) *You can download and try each product to see which you like best, removing the previously installed product(s) through Add/Remove Programs and even using System Restore points to go back to preinstalled conditions* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – Завантажте та випробуйте різні продукти і виберіть той, який вам більше сподобається. Раніше встановлені програми слід видаляти з панелі управління або навіть поверненням до попередньої контрольної точки в програмі відновлення системи. В наведеному прикладі перекладач знайшов в українській мові еквівалентну англійській *download* лексичну одиницю на позначення комп'ютерних технологій, а саме – «завантажте».

(92) *The entire assembly is 30 percent smaller, yet it includes 21 percent more components* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – Тепер у нього на 21% більше компонентів, при цьому вся конструкція стала на 30% компактніше. В наведеному прикладі ми бачимо використання еквівалентного перекладу для мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій. Так,

перекладач знайшов український еквівалент *конструкція* для англійського словосполучення ‘entire assembly’.

Іноколи виникає потреба перекладачеві самостійно утворювати еквівалентні терміни рідною мовою. У цьому випадку основна проблема з якою стикається перекладач науково-технічної літератури і яку повинен вирішити, полягає у перекладі термінів, що призводить до появи неологізмів. Як було згадано раніше, саме неологізми становлять великий відсоток лексики у науково-технічній літературі. Через це перекладач повинен знайти або винайти засоби для передачі у тексті перекладу (Target Text) відсутнього терміна і при цьому відтворити його максимально зрозуміло для реципієнта.

Наприклад: (100) *Use gestures instead of buttons for easier and faster switching between apps* (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/). – *Використовуйте жестове управління замість звичних кнопок для більш легкого і швидкого перемикання між додатками* (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/). У цьому випадку перекладач утворив неологізм на позначення комп’ютерної термінології створивши англійському терміну *gestures* український еквівалент «жестове управління».

(4) *With a resolution of 2560-by-1600 for over 4 million pixels, the results are positively jaw dropping* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>) – *Висока роздільна здатність 2560x1600 і більше чотирьох мільйонів пікселів – ваші очі будуть у захваті.* В наведеному прикладі мовні одиниці на позначення комп’ютерних технологій *a resolution* перекладаються за допомогою еквіваленту «роздільна здатність».

Другий спосіб еквівалентного відтворення українською мовою мовних одиниць на позначення комп’ютерної термінології у перекладах текстів англійськомовного рекламного дискурсу полягає в тому, що загальна частина змісту тексту оригіналу і тексту перекладу не тільки передає однакову мету, тобто, при перекладі не тільки зберігається мета, яку бажає донести до читача автор

тексту оригіналу, але перекладач відображає ту саму ситуацію, яку описує автор тексту. Між текстом оригіналу і текстом перекладу за цим способом існує більше спільного змісту, ніж при еквівалентному відтворенні першого способу.

Наприклад: (8) *Packing this much power into the same enclosure required an all-new thermal architecture — including all-flash storage, a bigger fan, expanded vents, and a redesigned power supply* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>) – Щоб помістити потужні технології в компактний корпус, потрібно було створити нову систему охолодження. Зокрема, змінити конструкцію джерела живлення, встановити флеш накопичувач, збільшити вентилятор і вентиляційні отвори. В наведеному прикладі мовні засоби на позначення комп'ютерних технологій мають більше схожих елементів на відміну від першого способу еквівалентного відтворення українською мовою мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій, тобто перекладач зберігає мету автора тексту оригіналу, робить перелік компонентів комп'ютера і знаходить більш схожий український вже існуючий і зрозумілий користувачам комп'ютерів еквівалент для перекладу мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій.

Наприклад: (70) *The soft screen can bend and stretch numerous times without compromise. Prepared to be surprised by its innovation and groundbreaking performance* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – Екран можна скласти або розкласти багато разів без небезпеки пошкодити його. Ви будете здивовані його інноваційною та революційною потужністю (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В наведеному прикладі речення дещо відрізняються за лексичним наповненням. Так у тексті перекладну словосполучення *soft screen* було замінено еквівалентною лексичною одиницею на позначення комп'ютерних технологій «екран». У цьому випадку використання точного відповідника «м'який екран» було б не зрозуміло українському реципієнту. А частину речення *can bend and stretch numerous times* було перекладено на українську завдяки точно підібраним еквівалентам на позначення комп'ютерних технологій.

Третій спосіб еквівалентного відтворення українською мовою мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій в перекладах текстів англomовного рекламного дискурсу полягає в тому, що досягається максимальний ступінь близькості змісту оригіналу і перекладу, який може існувати між текстами на різних мовах. Наприклад: (17) *Augmented reality (AR) is a new technology that brings virtual objects into the real world* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>). – Доповнена реальність - це нова технологія, яка дозволяє з'єднати на екрані віртуальні об'єкти і реальний світ. В наведеному прикладі досягається максимальна близькість змісту оригіналу і перекладу. В цьому прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *Augmented reality (AR) is a new technology* перекладені дослівно Доповнена реальність - це нова технологія, і все речення перекладено майже дослівно.

Наведемо ще один приклад: (19) *Defining a new category of mobile devices by adopting flexible display* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – Цілковито новий мобільний пристрій із гнучким дисплеєм (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В цьому прикладі досягається максимальна близькість змісту оригіналу і перекладу. Тут мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *<...> a new category of mobile devices <...> flexible display* перекладені дослівно <...> новий мобільний пристрій із гнучким дисплеєм, і все речення перекладено майже дослівно зберігаючи синтаксичну конструкцію тексту оригіналу.

Наведемо ще один приклад: (96) *Each of the five cameras automatically adopt the optimal settings for various parts of the scene*(NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/). – Кожна з п'яти камер автоматично приймає оптимальні налаштування для різних частин перспективи зйомки (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/). В цьому прикладі перекладач майже дослівно переклав речення, знайшовши при цьому для мовних одиниць на позначення комп'ютерних

технологій *automatically adopt the optimal settings* український еквівалент «автоматично приймає оптимальні налаштування».

Термінологічна система на позначення комп'ютерних технологій є однією з найдинамічніших термінологічних систем, оскільки інновації у цій сфері розвиваються дуже швидко і саме тому у лінгвістів завжди є поле для досліджень. Зокрема перекладачам необхідно не тільки перекладати нові терміни, а й вникати як в мовознавчі, так й у технічні деталі описуваного поняття. У таких випадках часто використовується транскодування. Транскодування - спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова мови оригіналу передається засобами абетки мови перекладу.

Наприклад: (3) *The most loved Mac is about to make you fall in love all over again. MacBook Air features a brilliant Retina display, Touch ID, the latest-generation keyboard, and a Force Touch trackpad* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Це найулюбленіший Mac, в який можна закохуватися знову і знову. Новий MacBook Air - ще більш тонкий і легкий, оснащений дисплеєм Retina, Touch ID, клавіатурою нового покоління, трекпедом Force Touch. В цьому прикладі мовну одиницю на позначення комп'ютерних технологій в англійському реченні *a Force Touch trackpad* було перекладено на українську за допомогою транскодування і тому ми маємо «трекпед Force Touch», що є українським варіантом мовної одиниці на позначення комп'ютерних технологій.

(10) *Smoother Gameplay .The fast 144Hz screen refresh rate ensures you flawlessly smooth action gameplay even in games with high frame rates. And you can adjust the refresh rate to 60Hz/120Hz when necessary* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – Більш плавний геймплей. Висока частота оновлення екрана 144 Гц забезпечує бездоганно плавний геймплей навіть в іграх з високою частотою зміни кадрів. *За потреби ви можете налаштувати частоту оновлення на 60 Гц / 120 Гц.* В наведеному прикладі лексичні одиниці на позначення комп'ютерних технологій повністю збігаються,

перекладач лише транс кодує англійський варіант *gameplay* на український «геймплей».

Наведемо ще один приклад: (62) *With the accelerometer and gyroscope, Apple Watch Series 4 can detect that you've fallen* (AWS, <https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/>). – Завдяки акселерометру і гіроскопу Apple Watch Series 4 здатні розпізнати, що ви впали. В наведеному прикладі лексичні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *accelerometer and gyroscope* відтворені українською мовою за допомогою транскодування, таким чином у тексті перекладу ми маємо два нових терміна на позначення комп'ютерних технологій «акселерометр і гіроскоп».

Особливо часто транскодування термінів відбувається в тих випадках, коли термін у мові перекладу складається з міжнародних терміноелементів латинського або давньогрецького походження.

Транслітерація є одним з видів транскодування. Транслітерація здійснюється шляхом відтворення кожної літери латиницею згідно з транслітераційною таблицею, яка складається з транслітераційних пар, де пара – це кирилична літера і відповідна до неї латинична літера, що мають однакову чи подібну вимову.

Наприклад: (33) *The dual-camera, which looks stunning when seen for the first time, gives the PRO 7 enhanced night image quality, richer detail, and an all-new blurring mode, so that each shot is a work of art* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Подвійна камера моделі PRO 7 з режимом розмиття справляє приголомшливе враження з першого погляду. Якісні знімки з високою деталізацією і глибиною опрацювання деталей виходять навіть вночі, і кожен кадр стає твором мистецтва. В наведеному прикладі лексична одиниця *camera* на позначення комп'ютерних технологій в англійській мові перекладена на українську «камера» шляхом транслітерації.

Наведемо іще приклад: (57) *The Infograph watch face can accommodate up to eight complications, so you can see more and do more at a glance* (AWS,

<https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/>). – Наприклад, на циферблаті «Інфограф» можна розмістити до восьми розширень. Це означає, у вас під рукою буде ще більше даних і можливостей. В наведеному прикладі лексична одиниця на позначення комп'ютерних технологій, а саме уточнююча назва циферблату *Infograph* перекладена на українську «Інфограф» засобом транслітерації.

Отже, для досягнення адекватності перекладу мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій у текстах рекламного дискурсу існує декілька способів еквівалентного відтворення українською мовою цих мовних одиниць. В першому способі еквівалентного перекладу зберігається лише та частина змісту оригіналу, який складає мету, яку бажає донести автор тексту оригіналу до читача. За другим способом зберігається не тільки мета, яку автор тексту оригіналу хоче донести до читача, але і відображається сама ситуація, яка описана в тексті оригіналу. За третім способом еквівалентного перекладу зберігається мета, вказівка на ситуацію і описання цієї ситуації в тексті перекладу. При перекладі в тих випадках, коли в культурі і, зокрема, науці країни мови перекладу відсутнє відповідне поняття та відповідний перекладний еквівалент, а перекладач не може підібрати слово або слова в мові перекладу, які б адекватно передавали зміст поняття і задовольняли вимогам до терміноутворення використовується транскодування та транслітерація, як його різновид. Оскільки при транскодуванні слово має одне значення, то такий спосіб перекладу доцільно застосовувати, коли в мові перекладу необхідно створити чітко однозначний термін.

3.2 Застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій термінів комп'ютерних технологій у перекладі текстів англomовного рекламного дискурсу

Кожна мова є особливою і в кожній мові по своєму виражаються думки, тому буквальний (Word-for-Word translation) переклад іноземного тексту може виявитися незграбним на мові перекладу. Щоб уникнути буквального перекладу потрібно застосовувати прийоми, які відомі як лексичні і граматичні трансформації або перекладацькі трансформації. Застосування перекладацьких трансформацій змінює лексичну або граматичну форму мовних одиниць тексту оригіналу, але зберігає їх комунікативно-прагматичну функцію.

Рекламний текст являє собою складне семіотичне ціле, що складається з послідовних знакових одиниць, виражених засобами структурних елементів (заголовки, слоган, основний текст, ілюстрація, логотип та інше). Текст повинен бути максимально адаптованим для виконання головного завдання – викликати в аудиторії бажання придбати цей товар. Особливістю рекламного тексту є те, що це текст масової комунікації, який покликаний спонукати до запланованої дії цілі групи реципієнтів. Таким чином головна задача перекладача полягає в тому, щоб впливаючи на свідомість аудиторії викликати в них бажання придбати товар. Дуже часто мовні засоби впливу використані в тексті оригіналу не викликають таких самих емоцій у реципієнта тексту перекладу і саме тому для досягнення прагматичної функції перекладач не завжди використовує однакові структури речення та лексику в мові перекладу, що й в мові оригіналу.

Для збереження прагматичних функцій мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій у перекладі текстів англomовного рекламного дискурсу застосовують лексичні та граматичні трансформації.

Граматичні трансформації, які використовують для збереження прагматичних функцій мовних одиниць на позначення комп'ютерних

технологій у перекладі текстів англomовного рекламного дискурсу бувають декількох типів і всі вони описані нижче.

1) Транспозиція або переставлення (transposition) застосовується для зміни порядку слів в словосполученнях або у реченнях, через те, що мова оригіналу і мова перекладу має різну структуру речень, крім того, мова оригіналу і мова перекладу має різні тема-рематичні відносини.

Наприклад: (7) *With up to 12 hours of battery life, MacBook Air is your day-in, day-out dynamo* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – MacBook Air працює до 12 годин без підзарядки, щоб бути корисним з ранку до вечора. В наведеному прикладі застосовується транспозиція, тобто змінюється порядок слів. В тексті оригіналу на першому місці стоїть рема *With up to 12 hours of battery life*, а на другому тема *MacBook Air*, а в тексті перекладу стоїть навпаки, тема на першому місці *MacBook Air*, а на другому місці рема «працює до 12 годин без підзарядки».

(13) *Smart listening experience by Adaptive Sound Control* (WNCH, <https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3>). – 3 технологією адаптивного налаштування звуку ви отримаєте незрівнянні враження від прослуховування (БНСШ, <https://www.sony.ua/electronics/navushnyky-iz-dugoyu-na-golovu/wh-1000xm3>). В тексті оригіналу на першому місці стоїть рема *Smart listening experience* <...>, а на другому тема <...> *Adaptive Sound Control*, а в тексті перекладу стоїть навпаки: тема на першому місці 3 технологією адаптивного налаштування звуку <...>, а на другому місці рема <...> незрівнянні враження від прослуховування.

(29) *The NTFS file system has had minor changes for each new major release of Windows, and the version number can be found in this file*(QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – 3 кожною новою версією Windows вносяться невеликі зміни в файлову систему NTFS; номер поточної версії можна знайти в файлі. В наведеному прикладі при перекладі було змінено порядок слів. В тексті оригіналу на першому місці стоїть тема *The NTFS file*

system <...>, а на другому рема <...> *has had minor changes* <...>, а в тексті перекладу стоїть навпаки, рема на першому місті <...> вносяться невеликі зміни <...>, а на другому місті тема <...> в файлову систему NTFS.

(44) *The PRO 7 features a Helio P25 processor of high performance and low power consumption, and the PRO 7 Plus has a more advanced 10 nm Helio X30 processor, which greatly increases the performance while reducing power consumption at the same time* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Процесор Helio P25, встановлений в Pro 7, відрізняється високою продуктивністю при низькому енергоспоживанні. Найсучасніший 10-ядерний Helio X30 в Pro 7 Plus значно збільшує продуктивність, істотно знижуючи витрату заряду. В наведеному прикладі в тексті оригіналу на першому місті стоїть тема <...> *PRO 7 Plus* <...>, а на другому рема <...> *a more advanced 10 nm Helio X30 processor* <...>, а в тексті перекладу стоїть навпаки: рема на першому місті <...> Найсучасніший 10-ядерний Helio X30<...>, а на другому місті тема <...> *Pro 7 Plus* <...>.

(51) *MEIZU Note8 has an 8 MP front camera with a f/2.0 large aperture to guarantee photo quality even in low light conditions* (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>). – Розширення фронтальної камери Meizu Note 8 становить 8 Мп, діафрагма дорівнює $f / 2.0$, що дозволяє отримувати впевнені знімки навіть в складних умовах. В наведеному прикладі в тексті оригіналу на першому місті стоїть тема MEIZU Note8 <...>, а на другому рема <...> *has an 8 MP front camera*, а в тексті перекладу стоїть навпаки: рема на першому місті Розширення фронтальної камери <...>, а на другому місті тема <...> Meizu Note 8 <...>.

(80) *This requires having built-in device drivers for IDE, SCSI, and other common disks, making the antivirus program less portable and subject to failure on computers with unusual disks* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – Однак для цього потрібна наявність в антивірусній програмі вбудованих драйверів для IDE, SCSI та інших дисків, що знизить перенесення антивірусної

програми з машини на машину. В тексті оригіналу на першому місті стоїть рема <...>*IDE, SCSI, and other common disks* <...>, а на другому тема <...> *the antivirus program* <...>, а в тексті перекладу стоїть навпаки, тема на першому місті <...> в антивірусній програмі <...>, а на другому місті рема <...> вбудованих драйверів для IDE, SCSI та інших дисків <...>.

(93) *Loaded with Android 9 Pie, Nokia 9 PureView is as efficient as it is powerful. Utilizing AI to understand your preferences, Android 9 Pie tailors a user experience that just gets better with time* (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/). – *Nokia 9 PureView з операційною системою Android 9 Pie відрізняється ефективністю та потужністю. Щоб зрозуміти ваші уподобання, ОС Android 9 Pie використовує штучний інтелект, який з часом стає все розумнішим для задоволення усіх індивідуальних потреб користувача* (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/). В наведеному прикладі в тексті оригіналу на першому місті стоїть рема *Loaded with Android 9 Pie* <...>, а на другому тема <...> *Nokia 9 PureView*, а в тексті перекладу стоїть навпаки: тема на першому місті *Nokia 9 PureView* <...>, а на другому місті рема <...> з операційною системою *Android 9 Pie* <...>.

(101) *Utilizing AI to understand your preferences, Android 9 Pie tailors a user experience that just gets better with time* (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/). – *Щоб зрозуміти ваші уподобання, ОС Android 9 Pie використовує штучний інтелект, який з часом стає все розумнішим для задоволення усіх індивідуальних потреб користувача* (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/). В наведеному прикладі в тексті мови оригіналу на першому місті стоїть рема *Utilizing AI* <...>, а на другому тема <...> *Android 9 Pie* <...>, а в тексті перекладу стоїть навпаки: тема на першому місті <...> *ОС Android 9* <...>, а на другому місті рема <...> *ОС Android 9 Pie використовує штучний інтелект* <...>.

2) Граматична заміна (grammatical replacement) існує двох видів:

морфологічна заміна (Morphological replacement), за якою заміняють слова з однієї частини мови на іншу і синтаксична заміна (Syntactical replacement), за якою заміняють одну синтаксичну конструкцію іншою.

Наприклад: (8) *Packing this much power into the same enclosure required an all-new thermal architecture — including all-flash storage, a bigger fan, expanded vents, and a redesigned power supply* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Щоб помістити потужні технології в компактний корпус, потрібно було створити нову систему охолодження. Зокрема, змінити конструкцію джерела живлення, встановити флеш накопичувач, збільшити вентилятор і вентиляційні отвори. В цьому прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерної термінології *thermal architecture* в тексті оригіналу виражаються в формі прикметника *thermal* і іменника *architecture*, а в тексті перекладу мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій виражаються в формі двох іменників *система* та *охолодження*.

(45) *This time, we equip the PRO 7 with a built-in 4G & WiFi signal amplifier, which significantly improves the signal receiving capability of the PRO 7 in a 4G/WiFi environment and effectively reduces the signal blind area* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – У PRO 7 був встановлений підсилювач сигналу для 4G і Wi-Fi, що дозволило значно поліпшити прийом сигналу 4G / Wi-Fi і істотно скоротити «сліпі зони». В цьому прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерної термінології *a built-in 4G & WiFi signal amplifier* в тексті оригіналу виражаються в формі прикметника *a built-in*, а в тексті перекладу виражаються в формі пасивного стану дієслова «був встановлений».

(68) *iPod touch includes the latest in wireless technologies* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). – iPod touch був оснащений новітніми бездротовими технологіями. В наведеному прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій в тексті оригіналу виступають в формі активного стану дієслова *iPod touch includes* <...>, а в тексті перекладу замінені

пасивною формою дієслова «він <...> був оснащений новітніми бездротовими технологіями».

(70) *The soft screen can bend and stretch numerous times without compromise* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *Екран можна складати або розкладати багато разів без небезпеки пошкодити його* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В тексті оригіналу мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій виступають в формі активного стану *The soft screen can bend and stretch<...>*, а в тексті перекладу замінені пасивною формою дієслова «Екран можна складати або розкладати <...>».

3) Упущення або випущення (omission) – використовується для уникнення зайвої інформації, або якщо декілька мовних одиниць в тексті оригіналу перелічуються через кому в одному реченні і перекладаються одним і тим самим словом в українській мові.

Наприклад: (6) *Simply place your finger on the Touch ID sensor and — just like that — your Mac unlocks. Use your fingerprint to immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Просто прикладіть палець до датчика Touch ID, і Mac розблокується. Точно так же ви можете миттєво відкрити захищені паролем документи, нотатки та системні настройки. У тексті перекладу був випущений вираз <...>*without entering yet another password* присутній у тексті оригіналу.

(14) *Check email, browse the web, shop online, write documents, watch videos, manage spreadsheets, and more, all without plugging in* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Перевіряйте пошту, переглядайте сайти, купуйте он-лайн, дивіться відео, працюйте документами і виконуйте інші завдання - розетка не знадобиться. В наведеному прикладі при перекладі було випущено вираз *manage spreadsheets*.

(26) *The 8 MP front camera features automatic retouching to deliver perfect photos* (НУ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/y7-2019/>). – 8-мегапіксельна селфі камера має функцію автоматичного ретушування для ідеальних фотографій (НУ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/y7-2019/>). У тексті перекладу українською мовою було випущено мовну одиницю *to deliver*.

(38) *The addition of a blurring option allows you to enjoy the shooting effects of an SLR camera* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Функція розмиття фону дозволяє відтворити ефект, властивий дзеркальному фотоапарату. Під час перекладу англійський вираз *The addition of <...>* було опущено.

(40) *Color is captured by the color lens while the monochrome lens captures detail, significantly increasing quality* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Сенсор кольорів вловлює кольори, а монохромний - монохромні деталі, що дозволяє істотно підвищити якість знімка. При перекладі англійського речення на українську перекладач оминув повторення мовної одиниці «сенсор», але використав прийом додавання для другої частини речення, вточнивши, що мова йде саме про знімок фотокамери.

(50) *It shortens the startup time of commonly used applications, and smartly searches the background processes to release system resources and make your mobile phone system more intelligent and flexible* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Система може скоротити час запуску найбільш часто використовуваних додатків, знайти незатребувані процеси, запущені у фоновому режимі, щоб зробити роботу всього смартфона більш ефективною. В українському варіанті англійського речення перекладач використав метод опущення, щоб оминати повторювану інформацію, так англійський вираз *to release system resources* було опущено.

(67) *Now up to six family members can share purchases from iTunes, iBooks, and the App Store without sharing accounts* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). – Тепер до шести членів вашої родини можуть разом використовувати

один і той же контент з iTunes, iBooks і App Store. В наведеному реченні перекладу було випущено кінцеву фразу *without sharing accounts*, яка присутня в англійському варіанті цього речення. Таким чином перекладач не повторює раніше названої інформації.

4) Додавання (addition) застосовується для компенсації лексичних або граматичних втрат у реченні або словосполученні. Наприклад: (2) *An innovative backlight design allows the screen to stretch into the corners. So you see true-to-life color from one beautiful edge to the other* (IPXR, <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>). – Новітні технології підсвічування дозволили нам створити дисплей, що закруглений по кутах і займає всю передню панель. Тепер реалістичні кольори заповнюють її цілком. В наведеному прикладі до українського варіанту перекладу було додано уточнюючий опис новітньої розробки дисплею. Таким чином ми маємо <...> *the screen to stretch into the corners* розширюється до «<...> дисплей, що закруглений по кутах і займає всю передню панель».

(5) *And with 48 percent more colors than the previous generation, everything you see is rich and vibrant* (MBA, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Дисплей відображає на 48% більше кольорів у порівнянні з моделями попереднього покоління, тому зображення стає яскравіше і жвавіше. В наведеному прикладі до мовних одиниць на позначення характеристики комп'ютера «відображає на 48% більше кольорів» було додано мовну одиницю на позначення комп'ютерної термінології «дисплей».

(11) *Connect the T5 to an extensive range of devices from PCs, Macs, smartphones and other devices. The included USB Type-C to C cable and USB Type-C to A cable give you seamless connectivity without the hassle of purchasing additional adapters* (PSSDT5, <https://www.samsung.com/au/memory-storage/portable-ssd-t5/MU-PA250BWW/>). – Підключайте накопичувач T5 до самих різних пристроїв, починаючи від ПК, Mac і закінчуючи смартфонами та іншими мобільними пристроями. Включений в комплект кабель USB Type-C і

USB Type-C забезпечать вам надійне підключення і вам не буде потрібно купувати додаткові адаптери (PSSDT5, <https://www.samsung.com/ua/memory-storage/portable-ssd-t5-gold/MU-PA1T0GWW/>). В цьому прикладі при перекладі речення було додано мовну одиницю «накопичувач», яка відсутня в англійському варіанті цього речення. Таким чином перекладач роз'яснив реципієнтам, що саме позначає T5.

(16) *64-bit architecture. Four-core design. Over 3.3 billion transistors.* – *Сучасна 64 бітна архітектура* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>). – *Чотири ядра. Більш 3,3 мільйона транзисторів.* В наведеному прикладі до мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій «64 бітна архітектура» було додано уточнююче слово «сучасна».

(24) *The advanced dual sim provides extensive access to 2G / 3G / 4G / 5G frequency bands around the globe* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *Вдосконалена підтримка двох SIM-карт відкриває безмежний доступ до частотних діапазонів 2G / 3G / 4G / 5G4 по всьому світу* (HMX, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). У реченні перекладу до мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій було додано описову лексичну одиницю «вдосконалена».

(35) *The customized dual 12-megapixel camera allows you to record the most beautiful with little effort* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – *Оригінальна подвійна камера на 12 мегапікселів дозволяє робити максимально якісні знімки в найскладніших умовах. Перекладач використовує метод додавання для того, щоб вточнити, що мова йде саме про «максимально якісні знімки».*

(42) *Ultra-high brightness levels and a wide color range guarantee an excellent viewing experience* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – *Новий екран з максимальною яскравістю і величезною палітрою кольорів забезпечують чудові враження від перегляду. В наведеному прикладі використовується метод перекладу шляхом додавання мовних одиниць «новий*

екран» на позначення комп'ютерних технологій у реченні перекладі для більш чіткого розуміння реципієнта теми речення.

(69) *And with new support for 802.11ac, you'll experience up to 3x faster Wi-Fi speeds than with 802.11n. iPod touch also supports Bluetooth 4.1 technology, so you can connect a pair of headphones for listening to your favorite tunes or a game controller for racking up a new high score* (ІПТ, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). – Оскільки пристрій підтримує технологію 802.11ac, швидкість роботи з Wi-Fi в три рази швидше, ніж з технологією 802.11n. iPod touch також підтримує Bluetooth 4.1, тому ви можете підключити бездротові навушники, щоб слухати улюблену музику, або ігровий контролер, щоб ставити нові рекорди. В цьому прикладі при перекладі речення було додано мовну одиницю «бездротові», яка відсутня в англійському варіанті цього речення. Таким чином перекладач уточнює інформацію, щодо моделі навушників.

Крім граматичних трансформацій існує декілька типів лексичних трансформацій.

1) Диференціація або розмежування (differentiation) використовується коли англійське слово не має точного еквівалента в українській мові, і тоді потрібно обирати одне із слів, яке частково передає значення англійського слова і яке найкраще підходить до контексту при перекладі.

Наприклад: (14) *Check email, browse the web, shop online, write documents, watch videos, manage spreadsheets, and more, all without plugging in* (МВА, <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>). – Перевіряйте пошту, переглядайте сайти, купуйте он-лайн, дивіться відео, працюйте з документами і виконуйте інші завдання - розетка не знадобиться. В наведеному вище прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *to browse the web* та *to write documents* було перекладено українськими еквівалентами «переглядати сайти» та «працювати з документами», а не за словниковим значенням «загружати» та «писати», і таким чином було збережено прагматичну функцію мовної одиниці на позначення комп'ютерних технологій.

(19) *Defining a new category of mobile devices by adopting flexible display* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – Цілковито новий мобільний пристрій із гнучким дисплеєм (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В даному прикладі мовну одиницю на позначення комп'ютерних технологій *flexible* було перекладено як «гнучкий» за прагматичною настановою, а не за суто словниковим значенням.

(22) *Experience boundless proficiency in Split Screen mode* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *Оцініть переваги безмежної ефективності в режимі Split Screen* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В наведеному вище прикладі мовну одиницю на позначення комп'ютерних технологій *proficiency* було перекладено українським еквівалентом «ефективність», а не за словниковим значенням *уміння*, і таким чином було збережено прагматичну функцію мовної одиниці на позначення комп'ютерних технологій.

(25) *The actual size may vary depending on the configuration and process* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *Реальний розмір може відрізнятися в залежності від конфігурації та особливостей виробництва* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В цьому випадку мовну одиницю на позначення комп'ютерних технологій *process* переклали другорядним перекладом «особливості виробництва» і тим самим перекладач зберіг прагматичну функцію мовної одиниці на позначення комп'ютерних технологій.

(31) *The all-new combination of the dual rear cameras and fenêtre display has created brand-new selfie possibilities* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Завдяки подвійній основній камері і другому екрану ви отримуєте небувалі можливості для селфі. В даному прикладі мовну одиницю на позначення комп'ютерних технологій *rear cameras* було перекладено як «основні камери», хоча суто за словниковим значенням було б «задні камери».

(71) *Now, you can drag an image to your email or write a memo while searching on the browser and overcome your work challenges more efficiently* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *Тепер можна переносити зображення в електронну пошту або створювати нагадування, одночасно здійснюючи пошук у браузері. Це дозволяє ще ефективніше виконувати щоденні завдання* (НМХ, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В даному прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *drag an image* було перекладено за допомогою українського еквівалента «переносити зображення,» хоча перше словникове значення мовної одиниці *drag* є «тягти», а переносити є другорядним значенням мовної одиниці *drag*. Тому ці мовні одиниці на позначення болю *drag an image* переклали українським еквівалентом, який найбільше підходить за контекстом «переносити зображення», і несе в собі прагматичне навантаження.

2) Конкретизація (concretization) – це заміна слова більш широкого значення в мові оригіналу словом більш вузького значення в мові перекладу. Цю трансформацію часто використовують разом із іншою перекладацькою трансформацією – диференціацією. Наприклад:

(18) *Storage is about space* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>). – У накопичуванні даних в першу чергу важливий обсяг дискового простору. В цьому прикладі *space* має більш широке значення ніж «обсяг дискового простору» і тут перекладач обрав більш вузьке значення: «обсяг дискового простору.»

(21) *Unfold it in a second and use it as a 8" tablet* (IP, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>). – *Розкладайте за лічені секунди та використовуйте пристрій як восьмидюймовий планшет.* В цьому прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *use it as a 8" tablet* відтворюються за допомогою перекладацької трансформації конкретизації, тобто при перекладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *use*

it as a 8" tablet було відтворено більш точніше «використовуйте пристрій як восьмидюймовий планшет», уточнюючи, що саме можна використовувати, як восьмидюймовий планшет.

3) Цілісне перетворення (total reorganization) – змінює внутрішню форму сегмента тексту, тобто за допомогою цілісного перетворення повністю змінюється форма речення, або будь-якої мовної одиниці в ньому.

Наприклад: (12) *Experience how smart headphones can be with advanced noise cancelling technology such as Adaptive Sound Control, and the convenience of smart features including Quick Attention, Voice Assistant compatibility and touch control* (WNCH, <https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3>). –

Відкрийте для себе нові функції, що забезпечують шумопоглинання з адаптивним налаштуванням звуку, мають зручний режим швидкої уваги, голосовий помічник і сенсорне керування (БНСШ, <https://www.sony.ua/electronics/navushnyky-iz-dugoyu-na-golovu/wh-1000xm3>). В наведеному прикладі перекладач майже повністю перетворив український варіант речення, залишивши лише назви нових функцій навушників, використавши при їхньому перекладі еквіваленти української мови.

(20) *The HUAWEI Mate X is engineered to be impressively thin with the Falcon Wing design. This unprecedented stretchable hinge is artistically crafted to dissolve into the device for a smooth and flat finish on both sides of the device. The firm and durable design ensures the screen will not over stretch while folding or bulge in unfolding* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *HUAWEI Mate X вражає своїм дизайном завдяки шарніру Falcon Wing. Він майстерно вбудований в корпус пристрою і забезпечує його бездоганний вигляд з обох боків. Надійна та довговічна конструкція запобігає пошкодженню екрана від численних згинань* (HMX, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). В наведеному прикладі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій *is engineered to be impressively thin with the Falcon Wing design*, перекладені не дослівно, а замінені на український еквівалент «вражає своїм

дизайном завдяки шарніру Falcon Wing», який краще звучить українською мовою і правильно передає зміст речення, тобто те, що хоче донести автор до читача. Так само й з наступним реченням частину англійського речення *the screen will not over stretch while folding or bulge in unfolding* було замінено на українське речення «запобігає пошкодженню екрана від численних згинань».

(33) *The dual-camera, which looks stunning when seen for the first time, gives the PRO 7 enhanced night image quality, richer detail, and an all-new blurring mode, so that each shot is a work of art* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Подвійна камера моделі PRO 7 з режимом розмиття справляє приголомшливе враження з першого погляду. Якісні знімки з високою деталізацією і глибиною опрацювання деталей виходять навіть вночі, і кожен кадр стає твором мистецтва. В наведеному прикладі перекладач повністю перетворив англійський варіант речення поділивши, при перекладі на українську, на два окремі речення, зберігаючи прагматичну ціль та сенс.

(36) *Perfected algorithms and the all-new upgraded picture processing chip are a breakthrough for the PRO 7* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Вдосконалені алгоритми і новітній чіпсет для обробки зображення дають користувачам PRO 7 можливість відчувати себе професіоналами. В наведеному прикладі було повністю змінено другу частину речення з ціллю привернути увагу реципієнта та викликати в нього бажання придбати цей продукт.

(41) *With multi-frame noise reduction algorithms, even a dark environment becomes ideal for shooting* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Завдяки монокадровим алгоритмам придушення шумів, знімки виходять відмінними навіть в умовах недостатнього освітлення. В наведеному прикладі друга частина речення *even a dark environment becomes ideal for shooting*, яка є характеристикою нової камери була перетворена на український варіант «знімки виходять відмінними навіть в умовах недостатнього освітлення».

(53) MEIZU Note8 supports both fingerprint unlock and face unlock. Raise your phone to look at it, it automatically wakes the Lock screen (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>). – У Meizu Note 8 підтримується два види розблокування смартфона - шляхом розпізнавання відбитків пальців або по обличчю. Вам не доведеться звикати до чогось нового - просто піднесіть смартфон до обличчя, і він вас «ропізнає». В наведеному прикладі речення були повністю перероблені з метою якнайкраще донести прагматичну ціль до реципієнта, при цьому було збережено усі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій.

(98) With your Nokia smartphone running on Android 9 Pie, the power of artificial intelligence is truly unleashed, bringing you a more tailored experience that improves the more you use it (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/). – Android 9 Pie надає користувачам доступ до величезних можливостей штучного інтелекту, що допоможуть отримати від вашого смартфона Nokia ще більше (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/). Наведені речення було повністю перетворено під час перекладу на українську мову, при цьому перекладач зберіг усі мовні одиниці на позначення комп'ютерних технологій.

4) Описовий переклад – прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення чи термін замінюється в мові перекладу іншим словосполучення (або навіть реченням), яке адекватно передає зміст цього терміна.

Так під час нашого дослідження ми зіштовхнулися з великою кількістю назв новітніх технологій, які не перекладаються на українську мову. У таких випадках і був застосований описовий переклад, бо саме у такий спосіб модна як найточніше донести необхідну інформацію до реципієнта.

Наприклад: (1) All-new Liquid Retina display — the most advanced LCD in the industry. Even faster Face ID (IPXR, <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>). – Новий рідкокристалічний дисплей Liquid Retina —

новітня розробка РК-дисплею та ще більш швидка технологія розпізнавання обличчя. В наведеному прикладі для точної передачі значення термінів англійської мови на позначення комп'ютерних технологій *Liquid Retina display* та *Face ID* використано описовий переклад. Таким чином перекладач отримав два нових терміни на позначення комп'ютерних технологій в українській мові «рідкокристалічний дисплей Liquid Retina» та «технологія розпізнавання обличчя».

(15) *And Samsung's new Metal QD technology ensures longer-lasting, more natural colours, whether you're gaming or working in applications where colour accuracy is critical* (QGM, <https://www.samsung.com/sg/gaming/>). – Завдяки новій технології металевих квантових точок від Samsung будь-то улюблена гра чи робота в програмі, де важлива точна передача кольору, ваш контент сприйматиметься на екрані як живе і реалістичне зображення. При перекладі цього прикладу термін англійської мови на позначення комп'ютерних технологій *Metal QD technology* було перекладено, як «технології металевих квантових точок від Samsung», тобто описово.

(23) *Ushering in the 5G revolution with the HUAWEI Balong 5000, the world's first 7nm multi-mode 5G chipset achieves the industry-leading 5G download speed. The HUAWEI Mate X with Balong 5000 officially unlocks a new experience in the 5G era* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – Справжньою революцією технології 5G став HUAWEI Balong 5 000, перший у світі мультирежимний 5G чіпсет вироблений за технологією 7 нм, для найвищої в галузі швидкості завантаження 5G. HUAWEI Mate X з Balong 5 000 відкриває нові можливості ери 5G (HMX, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). У цьому випадку було також використано описовий переклад, який покращує розуміння нових термінів на позначення комп'ютерних технологій.

(34) *A single lens of the Sony IMX386 on PRO 6 Plus would be enough to amaze people, but the PRO 7 aims higher* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Можливості навіть одинарного

модуля камери Sony IMX386 в моделі PRO 6 Plus надихнули своєю якістю, але для моделі PRO 7 компанія вирішила підняти рівень фотографій на небувалу висоту. Вираз *A single lens of the Sony IMX386 on PRO 6 Plus* англійською мовою на позначення комп'ютерних технологій було перекладено на українську, як «одинарний модуль камери Sony IMX386 в моделі PRO 6 Plus» засобом описового перекладу.

(46) *Music is in our DNA, and therefore we have equipped the PRO 7 with an independent CS 43130 audio processing chip* (PF, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>). – Музика - це головна пристрасть Meizu, тому в PRO 7 ми встановили незалежний цифровий аналоговий перетворювач CS43130. В наведеному прикладі було використано описовий переклад для точної передачі змісту англійського термінологічного словосполучення *CS 43130 audio processing chip* на позначення комп'ютерних технологій, український варіант якого є «цифровий аналоговий перетворювач CS43130».

(53) *MEIZU Note8 supports both fingerprint unlock and face unlock. Raise your phone to look at it, it automatically wakes the Lock screen* (MN, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>). – У Meizu Note 8 підтримується два види розблокування смартфона - шляхом розпізнавання відбитків пальців або по обличчю. Вам не доведеться звикати до чогось нового - просто піднесіть смартфон до обличчя, і він вас «ропізнає». В наведеному прикладі *fingerprint unlock and face unlock* перекладено на українську «два види розблокування смартфона - шляхом розпізнавання відбитків пальців або по обличчю» способом описового перекладу і тим самим подано чітку інформацію про відмінності цих двох видів розблокування смартфонів.

(64) *Metal is optimized to let the CPU and GPU work together to deliver detailed graphics and complex visual effects* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). – Технологія металевих квантових точок оптимізує спільну роботу процесора і графічного співпроцесора, забезпечуючи деталізовану графіку і

складні візуальні ефекти. В наведеному прикладі використано описовий переклад термінів англійської мови *Metal* означає «технологія металевих квантових точок», *CPU* означає «процесор», *GPU* означає «графічний співпроцесор», тому що в українській мові не існує точних еквівалентів для передачі цих термінів на позначення комп'ютерних технологій.

(76) *OneNote makes it easy to capture information from other applications for your notes. You can also copy and paste information from other Office applications by using the drag-and-drop feature within OneNote* (HMX, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>). – *Працюючи в OneNote, ви можете відкривати документи різних додатків, а також копіювати і вставляти інформацію з інших додатків Office за допомогою методу перетягування мишею об'єкта* (HMX, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>). Оскільки в українській мові не існує відповідника терміну англійської мови *drag-and-drop*, що позначає процес «перетягування мишею об'єкта» було вирішено перекласти його описово.

(87) *The GNOME Display Manager (GDM) is one of three common GUI login tools in Linux* (IPT, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>). – *GNOME Display Manager, або GDM, є оточенням робочого столу та одним з трьох широко розповсюджених засобів реєстрації з графічним інтерфейсом.* У цьому прикладі перекладач використав описовий переклад через відсутність в українській мові еквівалента до *The GNOME Display Manager (GDM)* та *GUI login tools in Linux* та з метою роз'яснити реципієнтам ці терміни на позначення комп'ютерних технологій.

(99) *Exclusive to Android One and Google Pixel, App Actions predicts what you're about to do, so you get to your next task more quickly* (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/). – *Доступна лише в смартфонах, що увійшли до програми Android One і пристроях Google Pixel, функція App Actions передбачає ваші наступні дії та дозволяє користуватися телефоном ще швидше* (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-

[pureview](#)). В наведеному прикладі було використано описовий переклад та надано визначення мовних одиниць *Android One* та *Google Pixel, App Actions* на позначення комп'ютерних технологій в англійському тексті.

Висновки до розділу 3

У Розділі 3 дипломної роботи розглянуто способи відтворення українською термінів комп'ютерних технологій у перекладах текстів англomовного рекламного дискурсу.

Було визначено три способи еквівалентного перекладу, транскодування та транслітерація. За допомогою яких перекладач здійснює адекватний переклад мовних одиниць зберігаючи прагматичну функцію.

Також нами були розглянуті перекладацькі трансформації, які застосовуються для збереження комунікативно-прагматичних функцій мовних одиниць на позначення комп'ютерних технологій у перекладі текстів англomовного рекламного дискурсу.

Перекладацькі трансформації поділяються на граматичні та лексичні.

До граматичних трансформацій належать: транспозиція або переставлення, граматична заміна, упущення та додавання.

До лексичних трансформацій належать: диференціація або розмежування, конкретизація, цілісне перетворення та описовий переклад.

Для збереження прагматичних функцій мовних одиниць на позначення болю у перекладі текстів англomовного рекламного дискурсу найбільше використовують описовий переклад та граматичні трансформації: додавання і транспозиція.

ВИСНОВКИ

Проведене дослідження структурно семантичних параметрів термінів комп'ютерних технологій та способів відтворення їх українською мовою у рекламному дискурсі на матеріалі реклами товарів електроніки з Інтернет сайтів дозволило розкрити зміст та проаналізувати багато понять, філологічних та перекладацьких явищ, які відносяться до термінології комп'ютерних технологій. Крім того, було визначено що терміни комп'ютерних технологій складаються на основі багатьох лінгвістичних пластів мови до яких відносять питома українські номінації, що термінологізувалося, запозичені терміни та загально технічні терміни.

Системна організація, структурно-семантичні характеристики та динаміка номінативних процесів у терміносистемі комп'ютерних технологій визначаються як мовними, так і позамовними чинниками. Тому можна сказати, що комп'ютерна термінологія перетинається з національною мовою: частково збігається з нею, а частково виходить за її межі.

У роботі досліджено поняття реклами та рекламного дискурсу. Так, ми виявили, що реклама являє собою одне з найдієвіших явищ засобів комунікації та виконує свої функції – вплив та переконання. Тексти засобів масової інформації являють собою саме дискурс, вони завжди динамічні і сучасні, сприймаються учасниками комунікації в контексті подій, що відбуваються. До основних стратегій рекламного дискурсу ми віднесли опис пропонованого на продаж товару, оцінка цього товару, аргументоване викладення своєї позиції з приводу пропонованого товару, урахування інтересів, соціального статусу та споживчих можливостей аудиторії, привернення уваги до представленого товару. При цьому мова тексту реклами не підпадає під конкретний функціональний стиль в його традиційному значенні, це скоріше інтеграція рис різних стилів, що дозволяє говорити про змішання стилів в окремо взятому рекламному тексті.

Всі терміни комп'ютерних технологій за системними ознаками комп'ютерної мови та за семантичною класифікацією поділяються на три класи: первинні терміни, вторинні терміни та третинні терміни. А за номінативною функцією всі комп'ютерні терміни поділено на чотири групи: лексичні одиниці, пов'язані з роботою ПК, лексичні одиниці сфери стандартів локальних мереж та передачі даних, лексичні одиниці, які позначають розвиток обчислювальної техніки та лексичні одиниці, які позначають засоби комплексного подання інформації.

Виділено шість основних типів морфологічного словотворення комп'ютерних неологізмів: афіксація, словоскладання, конверсія, реверсія, контамінація та скорочення. Ми розкрили тему моделей словотворення, які використовуються для утворення нових словосполучень на позначення термінів комп'ютерних технологій. Серед них ми виокремили моделі іменник + іменник, прикметник + іменник, дієприкметник теперішнього часу + іменник та дієприкметник минулого часу + іменник.

У кваліфікаційній роботі магістра нами було досліджено способи відтворення українською мовою термінів комп'ютерних технологій у перекладах текстів англomовного рекламного дискурсу на матеріалі реклами товарів електроніки з Інтернет сайтів. Ми виокремили три способи еквівалентного перекладу, транскодування та транслітерацію. Завдяки цим видам перекладу перекладач адекватно передає прагматичну ціль тексту та більш того це дає змогу динамічно збагачувати словниковий склад української комп'ютерної мови.

Окрім того виокремлено та досліджено найуживаніші перекладацькі трансформації, як лексичні, так і граматичні. До граматичних трансформацій було віднесено транспозицію або переставлення, граматичну заміну, упущення та додавання; до лексичних - диференціацію або розмежування, конкретизацію, цілісне перетворення та описовий переклад.

Завдяки еквівалентному перекладу, транскодуванню і транслітерації та застосуванню перекладацьких трансформацій досягається адекватність перекладу термінів комп'ютерних технологій та адекватність перекладу рекламного тексту, який включають до рекламного дискурсу і в якому використовуються терміни комп'ютерних технологій.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики// Юбилейный сборник научных трудов. Выпуск 10. М.: Национальный книжный центр, 2011. С. 320.
2. Алексеева Л.М. Лингвистика термина. Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сборник научных трудов. Москва-Рязань, 2003.С. 374 .
3. Бабалова Г.Г. Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии. Дис. .докт. филол. наук. – М., 2009.С. 380.
4. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. Київ: Вища школа, 2002. Вип. 32. С. 7-14.
5. Ван Дейк Т.А. (1998). К определению дискурса. URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>.
6. Введенская Л.А. Культура речи. 3-е изд. Ростов-на-Дону – 2002
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 5-е, стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с
8. Гаран Е. П. Лингвокультурологические аспекты интерпретации рекламного дискурса (на материале русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. П. Гаран. – Ростов н/Д, 2009. – 20 с.
9. Гольман Н.А., Добробабенко Н.С. Практика рекламы. – Новосибирск, 1991.
10. Григорьева В. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты: монография / В. С. Григорьева. — Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. — 288 с.
11. Гринев С.В. Введение в терминоведение. — М., 1993. — 309 с.
12. Заботкина В., Новая лексика. URL: [www.dalinagroup.com pdf](http://www.dalinagroup.com/pdf)
13. Зірка 2005: Зірка В.В. Мовна парадигма маніпулятивної гри в рекламі: автореф. дис. доктора філол. наук: спец. 10.02.02 «Російська мова» / В.В. Зірка. – К., 2005.
14. Иванов Л., Язык интернета: заметки лингвиста. URL: www.fag-www.ru.

- 15.Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учеб.-методич. пособ. — М., 2003. — 304 с.
- 16.Канделаки Т. Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т. Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники. — М. : Наука, 1980. — С. 12-92.
- 17.Козловська Л. С. Семантично-структурний аналіз термінології компютерної сфери (словотвірний аспект) / Л. С. Козловська // Гуманітарний вісник. Серія : іноз. філ.-я. — Черкаси : ЧДТУ, 2003. — С. 18-25., с. 20
- 18.Комарова З. И. О сущности термина: Межвуз. сб. / Редкол.: Б. Н. Головин (отв. ред.) и др. // Термин и слово. — Горький, 1979. — С. 4–12.
- 19.Комлева И.Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии: Дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01. — М., 2006.
- 20.Котлер Ф. Основы маркетинга. — М., 2001.
- 21.Куликова Е.В. // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: Материалы XII Междунар. научно-практич. конф. Иркутск, 13–15 июня 2007 г.
- 22.Леви Ю.Э. Вербальные и невербальные средства ответственности рекламных текстов. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. М.: МГЛУ, 2003.
- 23.Леви Ю.Э. Вербальные и невербальные средства ответственности рекламных текстов. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. М.: МГЛУ, 2003.21 с.
- 24.Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. — Изд. 2-е, испр. и доп. — М., 2006. — 256 с.
- 25.Милевская Т. В. Дискурс, речевая деятельность, текст / Т. В. Милевская // Теория коммуникации & прикладная коммуникация. Вестн. Рос. коммуникативной ассоциации. — Вып. 1 – 2002. —С. 88–91.
- 26.Мишланова С. Л. Терминоведение XXI века: история, направления, перспективы // Филологические науки. —2003. — № 2. — С. 94–101.

27. Морфологія: Підручник. Київ: Вища школа, 2005. 286 с.
28. Навчальний посібник. Київ: Алерта, 2011. 544 с.
29. Ніколаєва А. Про освоєння українською мовою інтернаціональної термінології нових галузей науки і техніки // Матеріали II Всеукраїнської наукової конференції "Українська термінологія і сучасність". – К., 1997. – С. 221- 223.
30. Олянич А. В. Рекламный дискурс и его конститутивные признаки // Рекламный дискурс и рекламный текст: коллективная монография / Науч. ред. Т. Н. Колокольцева. М.: Флинта – Наука, 2011. 296 с. Глава 1. С. 10–38.
31. Панченко О. І. Теорія і практика перекладу (конспект лекцій). Дніпропетровськ: ДНУ, 2008. 123 с.
32. Пирогова Ю. К. Стратегии коммуникативного воздействия и их отражение в рекламном тексте [Электронный ресурс] / Ю. К. Пирогова. – Режим доступа URL:http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1_31.htm.
33. Плющ М. Я. Граматика української мови: Морфеміка. Словотвір. Морфологія: Підручник. Київ: Вища школа, 2005. 286 с.
34. Підручник. Полтава: Довкілля-К., 2008. 712 с.
35. Плющ М. Я. Граматика української мови: Морфеміка. Словотвір.
36. Прошина З. Г. Теория перевода: Уч. на англ. яз. Владивосток: Изд. Дальневост. ун-та, 2008. 275 с.
37. Реформатский, А., Введение в языковедение. Москва, 1996, - стр.62
38. Розенталь Д.Э., Кохтев Н.Н. Язык рекламных текстов. М.: Высш. школа, 1981. 127 с.
39. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : терміологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
40. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К., 2008. 712 с

41. Соловьева Н. В. К вопросу о стиле рекламных текстов (на материале рекламы в сфере туризма) / Н. В. Соловьева // Вест. Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. – № 6. – 2009
42. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. — М., 1989. — 246 с.
43. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии: Монография. — Тюмень, 1999. — 200 с.
44. Тарасюк В.В. Інформаційні технології. Енциклопедія сучасної України. URL: http://esu.com.ua/search_articles.php?id=12474
45. Ткачук-Мірошниченко 2001. Імплікація в рекламному дискурсі: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Ткачук-Мірошниченко Олена Євгенівна. — К., 2001. — 201 с.
46. Ученова В.В. Философия рекламы. М.: Гелла-принт, 2003. 208 с.
47. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учеб. пособие.— М.: Либроком, 2009. — 284 с.
48. Шарков, Ф. И. Основы теории коммуникации. Київ: Вища школа, 2002. 246 с.
49. Artamonova K. S. Lexical features of translation of texts on construction. URL: http://www.rusnauka.com/6_NITSHB_2011/Philologia/6_80_123.doc.htm
50. Bakhov V. Differentiation and specification of concepts in translating original texts. URL: <http://intkonf.org/i-bakhov-v-oliinykdifferentiation-and>
51. Beasley 2002 – Beasley R. Persuasive Signs: the Semiotics of Advertising. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2002.
52. Brown 1983 – Brown G. & Yule G. Discourse Analysis. United Kingdom: Cambridge University Press, 1983.
53. Catford 1980 – Catford J.C. A Linguistic Theory of translation: An Essay in Applied Linguistics. London and New York: Routledge, 1992. 304 p.
54. Cook G. Discourse. Oxford: Oxford University. Press, 1989. 165 p.

55. Coulthard M. An Introduction to Discourse Analysis (Applied Linguistics and Language Study). L.: Longman, 1985. 211 p.
56. Cowpertwait J., Flynn S., The Internet from A to Z. – L., 2001. – 478p.
57. D. Mooij 2004 – De Moij M. Translating Advertising: Painting the Tip of an Iceberg. Key Debates in the Translation of Advertising Material. The Translator 10 (2), 2004.
58. Faber 2012 – Faber P., Gomez-Moreno J.-M. Specialized Language Translation. A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language. Walter de Gruyter, 2012. 321p.
59. Faber 2012 – Faber P., Lopez-Rodriguez C.I. Terminology and Specialized Language. URL: <https://www.researchgate.net/publication/235424403>
60. Felber H. Standardization of Terminology / H. Felber. – Vienna, 1976. – 12 p.
61. Hermeren 1999 – Hermeren L. English for Sale: A Study of the Language of Advertising. Lund University Press, 1999
62. Iriskov A. T. Theoretical grammar of English. Tashkent: Uzbek State University, 2006. World Languages University, 2016. 64 p.
63. Kappe 2012 – Kappe F. C. The Translation of Advertisements: Issues of Semiotics, Symbolism and Persuasion. Johannesburg, 2012. 125p.
64. Kirvalidze Nino Theoretical course of English grammar: lectures. Tbilisi: Ilia State University, 2013. 105 p.
65. Koldibaeva A. B. Types of grammatical transformations in translation.
66. Kudina A. Types of translation transformations. URL: http://www.academia.edu/5357385/Types_of_translation_transformations
67. Nord 2005 – Nord Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis. Second edition. New York: Rodopi B.V., 2005.
68. Panchenko O. I. Theory and practice of translation. URL: http://lomonosovmsu.ru/archive/Lomonosov_2014/2568/2200_70512_2b16_9.pdf.

69. Snell-Hornby 2006 – Snell-Hornby M. *Journals of Translation Studies. New Paradigms of Shifting Viewpoints?* Amsterdam and Philadelphia. John Benjamins B.V., 2006.
70. Toury 1995 – Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins, 1995.
71. Wright 1997 – Wright S. –E., Wright L.D. *Terminology Management for Technical Translation. Handbook of Terminology Management I: Basic Aspects of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1997. P. 147-159.
72. Wolf 2010 – Wolf M. *Translation “Going Social?” Challenges to the (Ivory) Tower of Babel*, 2010. URL: rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16434/1/MonTI_2_03.pdf.
73. Wuster E. *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie* / E. Wuster. – Wien: International centre for Terminology (Inforterm), 1985. – 214 p

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(ABL) – Електронний словник «ABBYU Lingvo 12». Багатомовна версія :
<http://lingvo.abbyuonline.com/ru>

(ВТССУМ) — Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2004. 1440 с.

(СТД) — Студопедия. URL: https://studopedia.ru/10_226160_meto_nimiya-Metonymu.

(СУМ) — Білодід І. К. Словник української мови: в 11 тт. Київ: Наукова думка, 1970. 275 с.

(ЛСД) — Гром’яка Р. Т. Літературознавчий словник-довідник. Київ: ВЦ «Академія», 2007. 753 с.

(УМІЛ) — Радишевська М.І. Новий довідник: Українська мова і література. Київ: ТОВ «Казка», 2005. 864 с.

(CALD) — Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge University Press, 2008. 1699 p.

(ODO) – Oxford Dictionaries Online: <http://oxforddictionaries.com>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- (БНСШ) – Бездротові Навушники з Системою Шумопоглинання:
<https://www.sony.ua/electronics/navushnyky-iz-dugoyu-na-golovu/wh-1000xm3>
- (ПSSDT5) – Портативний SSD T5: <https://www.samsung.com/ua/memory-storage/portable-ssd-t5-gold/MU-PA1T0GWW/>
- (AWS) – Apple Watch Series , <https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/>
- (HMP) – HUAWEI Medis Pad M5 lite,
<https://consumer.huawei.com/bh/tablets/mediapad-m5-lite/>
- (HMP) – HUAWEI Medis Pad M5 lite,
<https://consumer.huawei.com/ua/tablets/mediapad-m5-lite/>
- (HMX) – HUAWEI Mate X, <https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/>
- (HMX) – HUAWEI Mate X, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/>
- (HY) – HUAWEI Y7, <https://consumer.huawei.com/en/phones/y7-2019/>
- (HY) – HUAWEI Y7, <https://consumer.huawei.com/ua/phones/y7-2019/>
- (IP) – iPad, <https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/>
- (IPT) – iPod Touch, <http://movies.apple.com/om/ipod-touch/>
- (IPXR) – iPhone Xr: <https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx>
- (MBA) – MacBook Air: <https://www.apple.com/lae/macbook-air/>
- (MM) – Mac Mini: <https://www.apple.com/mac-mini/>
- (MN) – Meizu Note 8, <https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html>
- (NPV) – Nokia 9 PureView, https://www.nokia.com/phones/en_lb/nokia-9-pureview/
- (NPV) – Nokia 9 PureView, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview
- (PF) – Pro 7 Fenetre, <https://www.meizu.com/en/pro7/summary/>
- (PSSDT5) – Portable SSD T5: <https://www.samsung.com/au/memory-storage/portable-ssd-t5/MU-PA250BWW/>
- (QGM) – QLED Gaming Monitor: <https://www.samsung.com/sg/gaming/>
- (WNCH) – Wireless Noise Cancelling Headphones:
<https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3>

ДОДАТОК

Структурно-семантичні параметри термінів комп'ютерних технологій та специфіка їх перекладу (на матеріалі реклами товарів електроніки з Інтернет сайтів)

	Речення англійською мовою	Переклад українською мовою
1	<i>All-new <u>Liquid Retina display</u> — the most advanced <u>LCD</u> in the industry. Even faster <u>Face ID</u> (IPXR, https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx).</i>	Новий <u>рідкокристалічний дисплей Liquid Retina</u> — новітня розробка <u>РК-дисплею</u> та ще більш швидка <u>технологія розпізнавання обличчя</u> (переклад наш – В.О.).
2	<i>An innovative <u>backlight design</u> allows the screen to stretch into the corners. So you see true-to-life color from one beautiful edge to the other (IPXR, https://www.gait.com.kw/pages/iphone-xr/pgid-1324145.aspx).</i>	Новітні <u>технології підсвічування</u> дозволили нам створити дисплей, що закруглений по кутах і займає всю передню панель. Тепер реалістичні кольори заповнюють її цілком.
3	<i>The most loved Mac is about to make you fall in love all over again. MacBook Air features a brilliant <u>Retina display, Touch ID, the latest-generation keyboard, and a Force Touch trackpad</u> (МВА, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).</i>	Це найулюбленіший Mac, в який можна закохуватися знову і знову. Новий MacBook Air - ще більш тонкий і легкий, оснащений дисплеєм Retina, Touch ID, клавіатурою нового покоління, трекпедом Force Touch.
4	<i>With a resolution of <u>2560-by-1600</u> for over 4 million pixels, the results</i>	Висока <u>роздільна здатність 2560x1600</u> і більше чотирьох

	<i>are positively jaw dropping</i> (MBA, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).	<u>мільйонів пікселів</u> – ваші очі будуть у захваті.
5	<i>And with <u>48 percent more colors</u> than the previous generation, everything you see is rich and vibrant</i> (MBA, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).	Дисплей <u>відображає на 48% більше кольорів</u> у порівнянні з моделями попереднього покоління, тому зображення стає яскравіше і жвавніше.
6	<i>Simply place your finger on the <u>Touch ID sensor</u> and — just like that — your Mac <u>unlocks</u>. Use your fingerprint to <u>immediately access locked documents, notes, and system settings, without entering yet another password</u></i> (MBA, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).	Просто прикладіть палець до <u>датчика Touch ID</u> , і Mac розблокується. Точно так же <u>ви можете миттєво відкрити захищені паролем документи, нотатки та системні настройки</u> .
7	<i>With up to 12 hours of <u>battery life</u>, MacBook Air is your day-in, day-out dynamo</i> (MBA, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).	MacBook Air працює до 12 годин <u>без підзарядки</u> , щоб бути корисним з ранку до вечора.
8	<i>Packing this much power into the same enclosure required an all-new <u>thermal architecture</u> — including <u>all-flash storage, a bigger fan, expanded vents, and a redesigned power supply</u></i> (MBA,	Щоб помістити потужні технології в компактний корпус, потрібно було створити нову <u>систему охолодження</u> . Зокрема, <u>змінити конструкцію джерела живлення, встановити флеш накопичувач,</u>

	https://www.apple.com/lae/macbook-air/).	збільшити вентилятор і вентиляційні отвори.
9	<i>Mac mini now includes <u>all-flash PCIe-based storage</u>, with up to four times the <u>read speeds</u> of previous <u>flash options</u> (MM, https://www.apple.com/mac-mini/).</i>	Тепер на Mac mini встановлено <u>флеш-накопичувач PCIe</u> . Його <u>швидкість читання</u> до чотирьох разів вище, ніж у <u>флеш-накопичувачів</u> попереднього покоління.
10	<i><u>Smoother Gameplay</u> The fast 144Hz screen refresh rate ensures you <u>flawlessly smooth action gameplay</u> even in games with high frame rates. And you can <u>adjust the refresh rate to 60Hz/120Hz</u> when necessary (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	<u>Більш плавний геймплей</u> Висока частота оновлення екрана 144 Гц забезпечує <u>бездоганно плавний геймплей</u> навіть в іграх з високою частотою зміни кадрів. За потреби ви можете <u>налаштувати частоту оновлення</u> на 60 Гц / 120 Гц.
11	<i><u>Connect the T5 to an extensive range of devices from PCs, Macs, smartphones and other devices. The included <u>USB Type-C to C cable and USB Type-C to A cable</u> give you seamless connectivity without the hassle of purchasing additional adapters</u> (PSSDT5, https://www.samsung.com/au/memory-storage/portable-ssd-t5/MU-PA250BWW/).</i>	<i><u>Підключайте накопичувач T5 до самих різних пристроїв, починаючи від ПК, Mac і закінчуючи смартфонами та іншими мобільними пристроями.</u> Включений в комплект <u>кабель USB Type-C і USB Type-C</u> забезпечать вам надійне підключення і вам не буде потрібно купувати додаткові адаптери (PSSDT5, https://www.samsung.com/ua/memor</i>

		y-storage/portable-ssd-t5-gold/MU-PA1T0GWW/).
12	<i>Experience how smart headphones can be with advanced <u>noise cancelling technology such as Adaptive Sound Control</u>, and the convenience of smart features including Quick Attention, Voice Assistant compatibility and touch control</i> (WNCH, https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3).	Відкрийте для себе нові функції, що забезпечують <u>шумопоглинання з адаптивним налаштуванням звуку</u> , мають зручний режим швидкої уваги, голосовий помічник і сенсорне керування (БНСШ, https://www.sony.ua/electronics/navu-shnyky-iz-dugoyu-na-golovu/wh-1000xm3).
13	<i>Smart listening experience by <u>Adaptive Sound Control</u></i> (WNCH, https://www.sony.ee/electronics/headband-headphones/wh-1000xm3).	З <u>технологією адаптивного налаштування звуку</u> ви отримаєте <u>незрівнянні враження від прослуховування</u> (БНСШ, https://www.sony.ua/electronics/navu-shnyky-iz-dugoyu-na-golovu/wh-1000xm3).
14	<i>Check email, <u>browse the web, shop online, write documents, watch videos, manage spreadsheets, and more, all without plugging in</u></i> (MBA, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).	<u>Перевіряйте пошту, переглядайте сайти, купуйте он-лайн, дивіться відео, працюйте з документами і виконуйте інші завдання - розетка не знадобиться.</u>
15	<i>And Samsung's new <u>Metal QD technology</u> ensures longer-lasting, more natural colours, whether you're gaming or working in</i>	<u>Завдяки новій технології металевих квантових точок від Samsung</u> будь-то улюблена гра чи робота в програмі, де важлива точна

	<i>applications where colour accuracy is critical. (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	передача кольору, ваш контент сприйматиметься на екрані як живе і реалістичне зображення.
16	<i>64-bit architecture. Four-core design. Over 3.3 billion transistors (IP, https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/).</i>	Сучасна 64 бітна архітектура. Чотири ядра. Більш 3,3 мільйона транзисторів.
17	<i>Augmented reality (AR) is a new technology that brings virtual objects into the real world (IP, https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/).</i>	Доповнена реальність - це нова технологія, яка дозволяє з'єднати на екрані віртуальні об'єкти і реальний світ.
18	<i>Storage is about space (IP, https://www.apple.com/mz/ipad-9.7/).</i>	У накопичуванні даних в першу чергу важливий обсяг дискового простору.
19	<i>Defining a new category of mobile devices by adopting flexible display (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i>	Цілковито новий мобільний пристрій із гнучким дисплеєм (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
20	<i>The HUAWEI Mate X is engineered to be impressively thin with the Falcon Wing design. This unprecedented stretchable hinge is artistically crafted to dissolve into the device for a smooth and flat finish on both sides of the device.</i>	<i>HUAWEI Mate X вражає своїм дизайном завдяки шарніру Falcon Wing. Він майстерно вбудований в корпус пристрою і забезпечує його бездоганний вигляд з обох боків. Надійна та довговічна конструкція запобігає пошкодженню екрана від</i>

	<i>The firm and durable design ensures the screen will not over stretch while folding or bulge in unfolding (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i>	<i>численних згинань (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</i>
21	<i>Unfold it in a second and use it as a 8" tablet. You immediately gain almost twofold of your viewing area to browse news, handle files, play games or watch videos. The synergy with a phone and tablet unlocks future potential to enhance your life everyday (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i>	<i>Розкладайте за лічені секунди та використовуйте пристрій як восьмидюймовий планшет. Ви миттєво збільшите площу візуалізації майже вдвічі, щоб переглядати новини, працювати з файлами, грати в ігри або дивитись відео. Поєднання телефону та планшета - це майбутнє нашого повсякденного життя (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</i>
22	<i>Experience <u>boundless proficiency in Split Screen mode</u> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i>	<i>Оцініть переваги безмежної ефективності в режимі <u>Split Screen</u> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</i>
23	<i>Ushering in the 5G revolution with the HUAWEI Balong 5000, <u>the world's first 7nm multi-mode 5G chipset achieves the industry-leading 5G download speed</u>. The HUAWEI Mate X with Balong 5000 officially</i>	<i>Справжньою революцією технології 5G став HUAWEI Balong 5 000, <u>перший у світі мультирежимний 5G чіпсет вироблений за технологією 7 нм, для найвищої в галузі швидкості</u></i>

	<p><i>unlocks a new experience in the 5G era</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</p>	<p><i>завантаження 5G. HUAWEI Mate X з Balong 5 000 відкриває нові можливості ери 5G</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</p>
24	<p><i>The advanced <u>dual sim</u> provides extensive access to 2G / 3G / 4G / 5G <u>frequency bands</u> around the globe. This forward-looking technology focuses on <u>unmatched connectivity</u> anytime and anywhere</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</p>	<p><i>Вдосконалена <u>підтримка двох SIM-карт</u> відкриває безмежний доступ до <u>частотних діапазонів</u> 2G / 3G / 4G / 5G по всьому світу. HUAWEI Mate X забезпечить <u>безперервний зв'язок</u> будь-де та будь-коли</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</p>
25	<p><i>The length of the screen is measured at a diagonal and from the right angle when the screen is fully expanded. <u>The actual size may vary depending on the configuration and process</u></i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</p>	<p><i>Довжина екрана вимірюється по діагоналі від правого кутка, коли прилад повністю розкладено. <u>Реальний розмір може відрізнятися в залежності від конфігурації та особливостей виробництва</u></i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</p>
26	<p><i>The <u>8 MP front camera</u> features <u>automatic retouching</u> to deliver perfect photos. No need to <u>edit your photos</u> because your <u>selfies</u> are already tailored to reflect the most beautiful you</i> (HY,</p>	<p><i><u>8-мегапіксельна селфі камера</u> має <u>функцію автоматичного ретушування</u> для ідеальних фотографій. Не потрібно <u>редагувати фотографії</u>, тому що <u>ваші селфі</u> вже ідеальні</i></p>

	https://consumer.huawei.com/en/phones/y7-2019/).	(НУ, https://consumer.huawei.com/ua/phones/y7-2019/).
27	<i>Co-engineered with Harman Kardon®, the <u>tablet's quad-speaker system delivers finetuned and precisely optimised concert hall audio effects, more bass, and less distortion</u></i> (HMP, https://consumer.huawei.com/bh/tablets/mediapad-m5-lite/).	<i>Розроблена спільно з компанією Harman Kardon® <u>квардрофонічна система динаміків планшета забезпечує потужні басы, точне відтворення звуку та оптимізований ефект присутності</u></i> (HMP, https://consumer.huawei.com/ua/tablets/mediapad-m5-lite/).
28	<i>The specially designed <u>HUAWEI M-Pen lite Stylus is an extension of your imagination</u></i> (HMP, https://consumer.huawei.com/bh/tablets/mediapad-m5-lite/).	<i>Спеціально розроблений <u>стилус HUAWEI M-Pen lite дає змогу реалізувати вашу творчу уяву</u></i> (HMP, https://consumer.huawei.com/ua/tablets/mediapad-m5-lite/).
29	<i>The <u>NTFS file system has had minor changes for each new major release of Windows, and the version number can be found in this file</u></i> (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).	З кожною новою версією Windows в <u>файлову систему NTFS</u> вносяться невеликі зміни; <u>номер поточної версії</u> можна знайти в файлі.
30	<i><u>Meizu's design concept and pursuit of perfection can be seen throughout the highly-detailed brushed texture, the enhanced edge processing of the antenna, and the new sensor and receiver design</u></i> (QGM,	<u>Концепцію дизайну Meizu і прагнення до досконалості можна побачити у всій ретельно проробленій матовою текстурою, поліпшеною обробці країв антени і новому дизайні сенсора і</u>

	https://www.samsung.com/sg/gaming/).	<u>приймача.</u>
31	<i>The all-new combination of the <u>dual rear cameras and fenêtre display</u> has created brand-new selfie possibilities</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	Завдяки <u>подвійній основній камері і другому екрану</u> ви отримуєте небувалі можливості для селфі.
32	<i>The <u>music player function of the fenêtre display</u> brings you the music that you truly love, without any distractions from things around you</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	З аудіо програвачем на другому екрані, ви можете повністю зануритися в улюблену музику і не відволікатися ні на що навколо.
33	<i>The <u>dual-camera, which looks stunning when seen for the first time, gives the PRO 7 enhanced night image quality, richer detail, and an all-new blurring mode, so that each shot is a work of art</u></i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Подвійна камера моделі PRO 7 з режимом розмиття</u> справляє приголомшливе враження з першого погляду. Якісні знімки з високою деталізацією і <u>глибиною опрацювання</u> деталей виходять навіть вночі, і кожен кадр стає твором мистецтва.
34	<i>A <u>single lens of the Sony IMX386 on PRO 6 Plus</u> would be enough to amaze people, but the PRO 7 aims higher</i> (PF,	<u>Можливості навіть одинарного модуля камери Sony IMX386 в моделі PRO 6 Plus</u> надихнули своєю якістю, але для моделі PRO

	https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	7 компанія вирішила підняти рівень фотографій на небувалу висоту.
35	<i>The <u>customized dual 12-megapixel camera</u> allows you to record the most beautiful with little effort</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Оригінальна подвійна камера на 12 мегапікселів</u> дозволяє робити максимально якісні знімки в найскладніших умовах.
36	<i>Perfected algorithms and the all-new upgraded picture processing chip are a breakthrough for the PRO 7</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Вдосконалені алгоритми і новітній чіпсет для обробки зображення</u> дають користувачам PRO 7 можливість відчувати себе професіоналами.
37	<i>The <u>amazing 16-megapixel front camera</u> reveals every single detail in a smile</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Приголомшлива 16-мегапіксельна фронтальна камера</u> передає найдрібніші деталі на ваших знімках.
38	<i>The addition of a <u>blurring option</u> allows you to enjoy the shooting effects of an SLR camera</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Функція розмиття фону</u> дозволяє відтворити ефект, властивий дзеркальному фотоапарату.
39	<i>For this option, we selected 75 scenes for <u>special optimization and tuning</u>, so that the PRO 7 can better highlight the subject as the focus that your finger is pointing at</i> (PF,	Для створення цього ефекту було відібрано 75 сюжетів <u>для спеціальної оптимізації і налаштувань</u> , щоб точка, на якій ви фокусуєте камеру, була виділена

	https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	ідеально.
40	<i>Color is captured by the color lens while the monochrome lens captures detail, significantly increasing quality</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Сенсор кольорів вловлює кольори, а монохромний - монохромні деталі, що дозволяє істотно підвищити якість знімка.</u>
41	<i>With multi-frame noise reduction algorithms, even a dark environment becomes ideal for shooting</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Завдяки монокадровим алгоритмам придушення шумів, знімки виходять відмінними навіть в умовах недостатнього освітлення.</u>
42	<i>Ultra-high brightness levels and a wide color range guarantee an excellent viewing experience</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Новий екран з максимальною яскравістю і величезною палітрою кольорів забезпечують чудові враження від перегляду.</u>
43	<i>Flagship performance with long-lasting endurance</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).	<u>Максимальна продуктивність, неймовірна автономність.</u>
44	<i>The PRO 7 features a Helio P25 processor of high performance and low power consumption, and the PRO 7 Plus has a more advanced 10 nm Helio X30 processor, which greatly increases the performance while reducing power consumption</i>	<u>Процесор Helio P25, встановлений в Pro 7, відрізняється високою продуктивністю при низькому енергоспоживанні. Найсучасніший 10-ядерний Helio X30 в Pro 7 Plus значно збільшує продуктивність, істотно знижуючи витрату заряду.</u>

	<p>at the same time (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</p>	
45	<p><i>This time, we equip the PRO 7 with a built-in 4G & WiFi signal amplifier, which significantly improves the signal receiving capability of the PRO 7 in a 4G/WiFi environment and effectively reduces the signal blind area</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</p>	<p>У PRO 7 був встановлений підсилювач сигналу для 4G і Wi-Fi, що дозволило значно поліпшити прийом сигналу 4G / Wi-Fi і істотно скоротити «сліпі зони».</p>
46	<p><i>Music is in our DNA, and therefore we have equipped the PRO 7 with an independent CS 43130 audio processing chip</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</p>	<p>Музика - це головна пристрасть Meizu, тому в PRO 7 ми встановили незалежний цифровий аналоговий перетворювач CS43130.</p>
47	<p><i>Characterized by high dynamic and low distortion, it ensures that every detail in sound is pure, natural, and pleasing to the ear. All to give you that ultimate audio experience</i> (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</p>	<p>Аудіосистема PRO 7 відрізняється високим динамічним діапазоном і зменшеним спотворенням звуку. У новому смартфоні Meizu є все для того, щоб ви отримували від прослуховування музики максимум задоволення.</p>
48	<p><i>All products of the PRO 7 series feature a minimum storage of 4GB RAM + 64GB storage,</i></p>	<p>Всі пристрої серії Pro 7 мають мінімум 4 ГБ оперативної LPDDR4X пам'яті і 64 ГБ</p>

	<i>coupled with LPDDR 4X and eMMC5.1/UFS2.1 2 technologies. This is endows the PRO 7 to provide a super smooth user experience (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</i>	вбудованої, а також технології eMMC5.1/UFS 2.1.2 для безпроблемного користування смартфоном.
49	<i>Flyme 6 features a self-developed intelligent thinking engine that studies users' habits to provide a highly efficient solution based on using scenarios (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</i>	У новій операційній системі Flyme 6 з'явилася інтелектуальна система <u>One Mind</u> , яка вивчає звички користувача і на основі цих даних пропонує рішення по оптимізації.
50	<i>It shortens the startup time of commonly used applications, and smartly searches the background processes to release system resources and make your mobile phone system more intelligent and flexible (PF, https://www.meizu.com/en/pro7/summary/).</i>	<u>Система може скоротити час запуску</u> найбільш часто використовуваних додатків, знайти незатребувані процеси, запущені у фоновому режимі, щоб зробити роботу всього смартфона більш ефективною.
51	<i>MEIZU Note8 has an 8 MP front camera with a f/2.0 large aperture to guarantee photo quality even in low light conditions (MN, https://www.meizu.com/en/note8/summary/index.html).</i>	<u>Розширення фронтальної камери Meizu Note 8 становить 8 Мп</u> , діафрагма дорівнює $f / 2.0$, що дозволяє отримувати впевнені знімки навіть в складних умовах.

52	<i>ArcSoft beautification algorithm can brighter the skin in real time (MN, https://www.meizu.com/en/note8/suimary/index.html).</i>	<u>Використання алгоритму ArcSoft Beauty</u> допоможе вирівняти тон шкіри в реальному часі.
53	<i>MEIZU Note8 supports both fingerprint unlock and face unlock. Raise your phone to look at it, it automatically wakes the Lock screen (MN, https://www.meizu.com/en/note8/suimary/index.html).</i>	У Meizu Note 8 підтримується <u>два види розблокування смартфона - шляхом розпізнавання відбитків пальців або по обличчю</u> . Вам не доведеться зводити до чогось нового - просто піднесіть смартфон до обличчя, і він вас «ропізнає».
54	<i>The largest Apple Watch display yet. Electrical heart sensor (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).</i>	<u>Найбільший дисплей у лінійці Apple Watch. Електричний датчик серцевої активності.</u>
55	<i>Re-engineered Digital Crown with haptic feedback. Entirely familiar, yet completely redesigned, Apple Watch Series 4 resets the standard for what a watch can be (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).</i>	<u>Вдосконалене коліщатко Digital Crown з тактильним відгуком</u> . Такі знайомі і при цьому вражаючі своїм передовим дизайном Apple Watch Series 4 змінюють всі уявлення про можливості годинників.
56	<i>Narrower borders enable a viewing area that's over 30% larger, while display technology called LTPO improves power efficiency, helping you get through the day on a single charge (AWS,</i>	В результаті вдалося зробити рамку навколо екрану тонше, і це дозволило розширити робочу область на 30%. <u>А завдяки технології LTPO дисплей вийшов настільки енергоефективним, що</u>

	https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).	ЦИМ ГОДИННИКОМ МОЖНА користуватися без підзарядки цілий день.
57	<i>The Infograph watch face can accommodate up to eight complications, so you can see more and do more at a glance</i> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).	Наприклад, на циферблаті «Інфограф» можна розмістити до восьми розширень. Це означає, у вас під рукою буде ще більше даних і можливостей.
58	<i>The Digital Crown was invented to provide an easy way to navigate on Apple Watch without obstructing the display</i> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).	Коліщатко Digital Crown було створено, щоб спростити навігацію по Apple Watch і не перевантажувати інтерфейс годинника.
59	<i>Already one of the most intricate systems Apple has created, the Digital Crown on Apple Watch Series 4 adds even more capability into significantly less space</i> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).	Це коліщатко завжди вважалося одним з найбільш філігранних рішень, створених інженерами Apple. Коліщатко Digital Crown в Apple Watch Series 4 стало ще більш функціональним і мініатюрним.
60	<i>The optical heart sensor has been part of Apple Watch from the beginning, allowing you to quickly check your heart rate</i> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).	Оптичний датчик серцевого ритму з самого початку був важливою частиною Apple Watch, дозволяючи відслідковувати частоту серцевих скорочень.

61	<p><u>S4 chip. The S4 is more than just a processor. It's a complete System in Package (SiP), with the entire system fabricated onto a single component</u> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).</p>	<p><u>Чіп S4. Це не просто процесор. Це повноцінна система System in Package (SiP) - єдиний компонент, в якому розміщено безліч окремих елементів.</u></p>
62	<p><u>With the accelerometer and gyroscope, Apple Watch Series 4 can detect that you've fallen</u> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).</p>	<p><u>Завдяки акселерометру і гіроскопу Apple Watch Series 4 здатні розпізнати, що ви впали.</u></p>
63	<p><u>iPod touch features an Apple-designed A8 chip built on 64-bit architecture</u> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p><u>У iPod touch вбудований 64-бітний процесор A8 рівня настільних комп'ютерів, розроблений Apple.</u></p>
64	<p><u>Metal is optimized to let the CPU and GPU work together to deliver detailed graphics and complex visual effects</u> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p><u>Технологія металевих квантових точок оптимізує спільну роботу процесора і графічного співпроцесора, забезпечуючи деталізовану графіку і складні візуальні ефекти.</u></p>
65	<p><u>These new cameras come with features like slo-mo and burst mode, as well as better noise reduction and improved face detection</u> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p><u>Ці нові камери оснащені функціями сповільненою і серійної зйомки, поліпшеними технологіями шумозаглушення і розпізнавання осіб.</u></p>

66	<p><i>iOS brings iPod touch to life in incredibly personal and powerful ways</i> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p><u>Операційна система iOS</u> - це те, що робить iPod touch неймовірно потужним і дивно персональним пристроєм.</p>
67	<p><i>Now up to six family members can share purchases from iTunes, iBooks, and the App Store without sharing accounts</i> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p>Тепер до шести членів вашої родини <u>можуть разом використовувати один і той же контент з iTunes, iBooks і App Store.</u></p>
68	<p><i>iPod touch includes the latest in wireless technologies</i> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p>iPod touch був оснащений новітніми <u>бездротовими технологіями.</u></p>
69	<p><i>And with new support for 802.11ac, you'll experience up to 3x faster Wi-Fi speeds than with 802.11n. iPod touch also supports Bluetooth 4.1 technology, so you can <u>connect a pair of headphones</u> for listening to your favorite tunes or a game controller for racking up a new high score</i> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</p>	<p>Оскільки пристрій підтримує технологію 802.11ac, швидкість роботи з Wi-Fi в три рази швидше, ніж з технологією 802.11n. iPod touch також підтримує Bluetooth 4.1, тому ви можете <u>підключити бездротові навушники</u>, щоб слухати улюблену музику, або ігровий контролер, щоб ставити нові рекорди.</p>
70	<p><i>The soft screen can bend and stretch numerous times without compromise. <u>Prepared to be</u></i></p>	<p><i>Екран можна складати або розкласти багато разів без небезпеки пошкодити його. <u>Ви</u></i></p>

	<i>surprised by its innovation and groundbreaking performance</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	<i>будете здивовані його інноваційною та революційною потужністю</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
71	<i>Now, you can drag an image to your email or write a memo while searching on the browser and overcome your work challenges more efficiently</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	<i>Тепер можна переносити зображення в електронну пошту або створювати нагадування, одночасно здійснюючи пошук у браузері. Це дозволяє ще ефективніше виконувати щоденні завдання</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
72	<i>The four-in-one algorithm is activated automatically in dark environments, doubling its photosensitive performance, so that you can shine as always</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	<i>При зйомці в умовах недостатнього освітлення чотири алгоритми обробки знімка активуються одночасно, в два рази підвищуючи світлочутливість камери і деталізацію важливих для вас кадрів</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
73	<i>Precise tuning of beautification algorithms makes your selfies even more interesting. You can see yourself on the fenêtre display in real-time, making capturing that perfect smile a breeze</i> (HMX,	<i>Максимально відточені алгоритми обробки зображень роблять ваші портрети професійними і якісними. Під час зйомки ви бачите своє відображення на другому екрані в реальному часі і можете</i>

	https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	вловити ідеальний момент для фото (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
74	<i>Digital-to-analog converter whose in-port is connected to the out-port of the subtracting unit, and whose out-port is connected to the second in-port of the comparator</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	<i>Цифроаналоговий перетворювач, приєднаний своїм входом до виходу віднімає пристрою і своїм виходом до другого входу компаратора</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
75	<i>If you control your own code base, it's good discipline to use const whenever possible, and you should be able to declare pass-by-value parameters as const references</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	<i>Хорошим тоном вважається використання константу модифікатора всюди, де це можливо. Тому в своєму коді ви зможете оголошувати передачу за значенням параметрів як константні посилання</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).
76	<i>OneNote makes it easy to capture information from other applications for your notes. You can also copy and paste information from other Office applications by using the drag-and-drop feature within OneNote</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).	<i>Працюючи в OneNote, ви можете відкривати документи різних додатків, а також копіювати і вставляти інформацію з інших додатків Office за допомогою методу перетягування мишею об'єкта</i> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).

77	<p><i>Now you can <u>cut and pasted</u> your letters directly to the email (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i></p>	<p><i>Відтепер ви можете <u>вирізати та вставити</u> ваші листи безпосередньо на електронну пошту (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</i></p>
78	<p><i>Some SLR and point-and-shoot cameras provide a landscape-exposure mode that automatically sets a small aperture for you (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i></p>	<p><i>Деякі камери <u>дзеркальної і точкової зйомки</u> забезпечують режим ландшафтної експозиції, який автоматично встановлює для вас невелику діафрагму (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</i></p>
79	<p><i>We have established the scheme of a <u>basic code structure</u> (HMX, https://consumer.huawei.com/en/phones/mate-x/).</i></p>	<p><i>Ми розробили <u>базову схему організації кода</u> (HMX, https://consumer.huawei.com/ua/phones/mate-x/).</i></p>
80	<p><i>This requires having built-in device drivers for IDE, SCSI, and other common disks, making the antivirus program less portable and subject to failure on computers with unusual disks (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i></p>	<p><i>Однак для цього потрібна наявність в <u>антивірусній програмі вбудованих драйверів для IDE, SCSI та інших дисків</u>, що знизить перенесення антивірусної програми з машини на машину.</i></p>
81	<p><i>Another benefit of CSV format is that it is quite common, so you can easily import and export it from other</i></p>	<p><i>Інша перевага формату CSV в тому, що він досить широко поширений, тому можна дуже</i></p>

	<i>applications, including spreadsheets like <u>Microsoft Excel</u> (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	легко імпортувати і експортувати в нього файли з інших додатків, наприклад, електронні таблиці <u>Microsoft Excel</u> .
82	<i>Come here to get pictures <u>from your digital camera and scanner</u>, too, as well as check their connections (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	Використовуйте цей значок для перевірки з'єднання <u>зі сканером або цифровим фотоапаратом</u> , підключеним до послідовного порту вашого комп'ютера.
83	<i>The 144-pin Micro-DIMMs use an SPD ROM onboard, which the motherboard reads to determine the exact specifications of the modules installed (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	Модулі зазвичай забезпечені мікросхемою ROM SPD, від якої <u>системна плата</u> отримує конкретні специфікації встановленого модуля.
84	<i>The control and commutation <u>facilities</u> provide a possibility of local individual monitoring with creation of information images displayed from the operator workstation (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	<u>Засоби управління і комутації</u> забезпечують можливість локального індивідуального управління формуванням зображень для засобів відображення інформації з робочих місць оператора-режисера.
85	<i>You can download and try each product to see which you like best, removing the previously installed</i>	<u>Завантажте</u> та випробуйте різні продукти і виберіть той, який вам більше сподобається. Раніше

	<i>product(s) through Add/Remove Programs and even using System Restore points to go back to preinstalled conditions (QGM, https://www.samsung.com/sg/gaming/).</i>	встановлені програми слід видаляти з панелі управління або навіть поверненням до попередньої контрольної точки в програмі відновлення системи.
86	<i>To allow users to stop a screen image from scrolling out of view, control codes are provided to freeze the screen and restart it later (MBA, https://www.apple.com/lae/macbook-air/).</i>	<u>Щоб призупинити та продовжити виведення на екран, також надаються спеціальні керуючі коди.</u>
87	<i>The GNOME Display Manager (GDM) is one of three common GUI login tools in Linux (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</i>	<u>GNOME Display Manager, або GDM, є оточенням робочого столу та одним з трьох широко розповсюджених засобів реєстрації з графічним інтерфейсом.</u>
88	<i>We look at how the new generation of commercial Web browsers can help Netizens surf the world (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</i>	Ми споглядаємо, як нове покоління комерційних <u>веб-браузерів може допомогти Netizens переглядати світ.</u>
89	<i>There is a greater challenge in constructing and evaluating a computerised <u>decision support system</u> that will work across a range of computer systems, individuals, settings, and behaviours (IPT,</i>	Існує велика проблема у побудові та оцінці комп'ютеризованої <u>системи підтримки прийняття рішень</u> , яка буде працювати в різних комп'ютерних системах, окремих осіб, установах та

	http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).	поведінці.
90	<i>And you get <u>the same great battery life, with up to 40 hours of music and 8 hours of video playback</u> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</i>	При цьому час роботи від акумулятора не змінилося: відтворення музики до 40 годин і відео - до 8 годин.
91	<i><u>This desktop-class chip features GPU performance up to 10 times faster than the previous-generation iPod touch — so the graphics in your favorite games are more responsive and look more vivid than ever before — and CPU performance is up to six times faster</u> (IPT, http://movies.apple.com/om/ipod-touch/).</i>	У порівнянні з iPod Touch попереднього покоління, його продуктивність збільшилася до 6 разів, а швидкість графічного співпроцесора - до 10 разів. Тому графіка в ваших улюблених іграх стала більш реалістичною і барвистою.
92	<i><u>The entire assembly is 30 percent smaller, yet it includes 21 percent more components</u> (AWS, https://www.apple.com/si/apple-watch-series-5/).</i>	Тепер у нього на 21% більше компонентів, при цьому вся конструкція стала на 30% компактніше.
93	<i><u>Loaded with Android 9 Pie, Nokia 9 PureView is as efficient as it is powerful. Last longer from charge to charge with Adaptive Battery. App Actions help you get things done</u></i>	<i><u>Nokia 9 PureView з операційною системою Android 9 Pie відрізняється ефективністю та потужністю. Тримає заряд довше завдяки функції адаптивного акумулятора.</u></i>

	<p><i>with shortcuts based on your routines</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Функція <u>App Actions</u> допоможе вам виконувати потрібні операції швидше за допомогою ярликів, з урахуванням ваших поточних потреб</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>
94	<p><i>Innovative engineering allows us to stretch the display into the corners. The result is an all-screen design — <u>our largest LCD ever in an iPhone</u> — that still fits comfortably in your hand. Our breakthrough <u>LCD display</u> is the most advanced — and most <u>color-accurate</u> — in the industry. Which makes everything you see look true to life</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Інноваційні технології дозволили нам створити дисплей, закруглений по кутах і зайняти всю передню панель. Результат - <u>iPhone з найбільшим ЖК дисплеєм</u>, який все так само зручно тримати в руці. Новий <u>ЖК дисплей</u> створений на основі самих передових технологій і забезпечує неймовірно <u>точну передачу кольору</u>. Все, що ви бачите на екрані, виглядає просто приголомшливо</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>
95	<p><i>Working in perfect unison, <u>the five 12 MP cameras</u> collect up to 10 times more light than a single <u>smartphone camera color sensor</u></i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i><u>П'ять 12 МП камер</u> працюють в ідеальній єдності, охоплюючи до 10 разів більше світла, ніж один <u>колірний сенсор камери смартфона</u></i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>

96	<p><i>Each of the five cameras automatically adopt the optimal settings for various parts of the scene</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Кожна з п'яти камер автоматично приймає оптимальні налаштування для різних частин перспективи зйомки</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>
97	<p><i>Synced with bespoke algorithms and advanced AI, the cameras shoot simultaneously</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Камери, синхронізовані за допомогою унікальних алгоритмів та вдосконаленого штучного інтелекту, знімають одночасно</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>
98	<p><i>With your Nokia smartphone running on Android 9 Pie, the power of artificial intelligence is truly unleashed, bringing you a more tailored experience that improves the more you use it</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Android 9 Pie надає користувачам доступ до величезних можливостей штучного інтелекту, що допоможуть отримати від вашого смартфона Nokia ще більше</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>
99	<p><i>Exclusive to Android One and Google Pixel, App Actions predicts what you're about to do, so you get to your next task more quickly</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Доступна лише в смартфонах, що увійшли до програми Android One і пристроях Google Pixel, функція App Actions передбачає ваші наступні дії та дозволяє користуватися телефоном ще швидше</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>

		/nokia-9-pureview).
100	<p><i>Use gestures instead of buttons for easier and faster switching between apps</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Використовуйте жестове управління замість звичних кнопок для більш легкого і швидкого перемикання між додатками</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>
101	<p><i>Utilizing AI to understand your preferences, Android 9 Pie tailors a user experience that just gets better with time</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/en_1b/nokia-9-pureview/).</p>	<p><i>Щоб зрозуміти ваші уподобання, ОС Android 9 Pie використовує штучний інтелект, який з часом стає все розумнішим для задоволення усіх індивідуальних потреб користувача</i> (NPV, https://www.nokia.com/phones/uk_ua/nokia-9-pureview/).</p>

SUMMARY

The aim of this Master Qualifying Paper in Translation Studies is to identify computer technology terms and their translation into Ukrainian based on the advertising electronics goods from online sites.

The objectives of the research are as follows:

- to study structural and semantic parameters of computer technology terms;
- to define linguistic means denoting computer technology terms;
- to study linguistic features of advertising discourse and the specifics of its translation;
- to study semantic classification of linguistic units denoting computer technology terms;
- to study ways of translating computer technology terms into Ukrainian.

This Master Qualifying Paper in Translation Studies consists of an Introduction, three Chapters with conclusions to each of them, Conclusions to the Paper, two Lists of bibliography, an Annex and a Summary.

The theoretical framework of research into structural and semantic parameters of computer technology terms in linguistics and translation is outlined in Chapter 1 of the Master Diploma Paper. Languages have their own system and structure and as any systemic entities have the nucleus and the periphery. The structure of linguistic means is hierarchical and consists of four main levels.

Translation is understood as the process of expressing the content of the source language words, word-groups, sentences and texts by means of the target language.

Translators are believed to be intermediaries between the source and target texts and relevant cultures, i.e. between the source authors and the target addressees. Translating as an interlingual and cross-cultural communication process aimed at creating equivalent translation product and any literal (word-for-word) translation of foreign text may turn out to be awkward or difficult to understand by the target language addressees. That is why a variety of translation transformations is used in

translating so that the target text has the same communicative impact upon the target reader or listener as it is supposed to have upon the source ones.

Modern translation studies claim that translation can be successful only with due consideration of the discourse to which the text under translation belongs.

Discourse is viewed by most linguists as a complex communicative phenomenon which includes different factors of interaction, such as shared knowledge, cognitive systems of participants, their cultural competence, etc. Texts are embedded into relevant discourses and are treated as their macrostructures.

Advertising discourse is based on the suggestion that advertisements are produced with the intention to present the product as the best one and to persuade the viewer to buy it. Persuasive effect in advertising discourse is divided into four main components: comprehension, acceptance, attitude change and retention of the message. Advertising discourse is the most complicated type of all discourses for the translator because of its nature and as it includes multitude elements which constitute its existence. Moreover, advertising discourse can be complicated due to the fact that advertising texts include characteristics of texts of different genres.

Chapter 2 of the Master Diploma Paper focuses upon typology and functions of linguistic means denoting computer technology terms in advertising discourse. The semantic classification of computer technology terms is suggested here.

According to the suggested semantic classification, computer technology terms are divided into three classes: primary terms, secondary terms, and tertiary terms. According to the nominative function computer terminology is divided into several groups: linguistic units related to the PC operation, linguistic units denoting computer development and linguistic units indicating the lexical means of a comprehensive presentation of information.

Moreover at the Chapter 2 of the Master Diploma Paper six main types of morphological derivation of computer neologisms were identified: affixation, compounding, conversion, reversion, contamination and abbreviations. Models for the formation of new phrases to indicate the timing of computer technology were

defined. They are: the model noun + noun, adjective + noun, present participle + noun and past participle + noun.

According to the structure of languages, linguistic means denoting computer technology are of four main levels: phonological, morphological, syntactic and suprasyntactic. At the morphological level, they are used as words, which are the smallest nominative units, and by which phrases and sentences are built. At the syntactic level, computer technology terms are used in phrases and sentences. Sentences related to each other form a text that has coherence, cohesion, and deictic markers. Text is embedded into the relevant discourse and serves as its macrostructure. The theme and the rheme are integral components of advertisements.

Chapter 3 of the Master Diploma Paper deals with the basic ways of translating computer technology terms into Ukrainian. Here we have three ways of equivalent translation of computer technology terms in advertising discourse, transcoding and transliteration.

Chapter 3 of the Master Diploma Paper also describes transformations in translation illustrated by the examples from the Annex. Lexical and grammatical transformations are used to preserve the pragmatic functions of the linguistic means denoting computer technology in the translation of English texts of advertising discourse.

In most cases, such grammatical transformations as addition and transposition and lexical transformation of logical development and descriptive translation are used to achieve the adequacy of translation and preserving pragmatic functions of the linguistic means denoting computer technology in the translation of English texts of advertising discourse.

Thus, structural and semantic parameters of computer technology terms and their translation were analyzed in this Master Diploma Paper. The results obtained in the paper may serve as a certain contribution to translation studies, lexicology, stylistics and discourse analysis. These results may be of interest to the university students and practicing translators of advertising discourse texts.

Key words: computer technology terms; advertising discourse; structural and semantic parameters; translation transformations.